

Tomo 3

Los Pueblos Indígenas del Valle del Diquís

CABÉCARES, BRIBRIS, BRUNCAS Y TÉRRABAS



Minienciclopedia de los Territorios
Indígenas de Costa Rica

mep
Ministerio de
Educación Pública

Tomo 3

Los Pueblos Indígenas del Valle del Diquís

CABÉCARES, BRIBRIS, BRUNCAS Y TÉRRABAS



Minienciclopedia de los Territorios
Indígenas de Costa Rica

mep
Ministerio de
Educación Pública

AUTORIDADES MINISTERIALES:

Leonardo Garnier Rímolo	Ministro de Educación
Dyalah Calderón de la O	Viceministra Académica de Educación
Silvia Víquez Ramírez	Viceministra Administrativa de Educación
Mario Mora Quirós	Viceministro de Planificación y Enlace Institucional
Giselle Cruz Maduro	Directora de Desarrollo Curricular
José Víctor Estrada Torres	Jefe Departamento de Educación Intercultural

Dirección editorial:	Monsesa MyS
Coordinadora:	Daisy Serrano Vargas
Colaboradores:	María Gabriela Monzón Serrano Jorge Luis Campos León Ana Isabel Mora Salazar Allan Ramírez Villalobos Flor María Valverde Mena Ronald Mayorga Fernández Michael Morales Figueroa
Traductor Cabécar	Ronald Mayorga Fernández
Traductor Bribri	Michael Morales Figueroa
Dirección de Contenido:	Monsesa MyS
Producción Audiovisual:	Christian Herrera Beirute
Fotografía y Video:	Cromatico: Maick Quesada Barquero. Monsesa MyS
Edición de Video:	Jorge Mora Masís
Diagramación:	Francisco Chavarría. Fractal21
Diseñador cartográfico:	Alejandro Monzón Serrano
Corrección y estilo.	Ariel Ramos Monge

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Departamento de Educación Intercultural

Visión

Un Departamento que contribuya a la transformación de la sociedad costarricense mediante el desarrollo de procesos pedagógicos contextualizados y con pertinencia cultural, que favorezcan la convivencia respetuosa y promuevan el fortalecimiento de las identidades étnicas y culturales para promover condiciones de equidad e igualdad en toda la población.

Misión

Promover la formación de ciudadanas y ciudadanos plurales, respetuosos y promotores de los derechos humanos, capaces de transformar los contextos comunales, locales, nacionales y globales mediante el diálogo, el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural de carácter étnico, nacional y generacional.

TOMO 3

Minienciclopedia

de los Territorios

Indígenas

de Costa Rica

Minienciclopedia

de los Territorios

Indígenas

de Costa Rica



Los Pueblos Indígenas

del Valle del Diquís

Sá kawak wa serge ka kéin kië Diquís

ÍNDICE

Prólogo	4
Introducción	7
Capítulo 1 / Los Cabécares	10
1. Ubicación Geográfica	10
Mapas	11
2. Historia y Antecedentes	13
3. Cosmogonía	15
4. Universo simbólico	16
5. Cosmovisión	17
6. Organización Social	18
7. Festividades	19
8. Percepción de la Muerte	20
9. Narraciones Sagradas	22
10. Cultura	27
11. Biodiversidad	29
12. Medicina Tradicional	30
13. Artesanía	34
14. Vestido tradicional	36
15. Vivienda Tradicional	38
16. Alimentación y Bebidas	40
17. Ríos	45
18. Vías de comunicación	46
Capítulo 2 / Los Bribris	47
1. Historia y antecedentes	47
Mapas	48
2. Creación de la tierra	51
3. Percepción de la muerte	52
4. Percepción del nacimiento	52
5. Relación del hombre con la naturaleza	53
6. Bailes sincréticos	54
7. Organización social de los clanes	55
8. Arte y cultura	56
9. Cantos Sagrados o Espirituales	57
10. Narración sagrada	57
11. Artesanía	58
12. Economía y Comercio	59
13. Alimentos y preparación	60
14. Salud: Medicina tradicional	61
15. Infraestructura tradicional: casas ancestrales	62

16. Vías de comunicación: caminos y senderos _____	63
17. Recreación _____	64
18. Educación _____	65
Capítulo 3/ Los Bruncas _____	66
1. Historia y antecedentes _____	66
Mapas _____	67
2. Geografía _____	68
3. Cosmogonía _____	70
4. Animales y lugares sagrados _____	70
5. Narraciones sagradas _____	70
6. Arte y cultura boruca _____	72
7. Tradiciones y costumbres _____	74
8. Biodiversidad _____	76
9. Utilización de productos textiles _____	77
10. Ocupación y trabajos _____	78
11. Alimentación _____	78
12. Ríos _____	79
13. Medios de transporte y carga _____	79
14. Educación _____	79
Capítulo 4/ Los Térrabas _____	80
1. Historia y antecedentes _____	80
Mapas _____	81
2. Significado y origen del nombre _____	82
3. Cosmogonía _____	83
4. Cosmovisión _____	83
5. Lugares Sagrados _____	84
6. Religión _____	84
7. Narraciones Sagradas _____	85
8. Idioma _____	86
9. Cultura _____	86
10. Estructura social _____	87
11. Economía _____	88
12. Medicina tradicional _____	89
13. Ríos _____	90
14. Recreación _____	90
Glosario _____	91
Bibliografía _____	93
Sitios Web consultados _____	95
Informantes claves consultados: _____	96

PRÓLOGO

D wás batá siglo XX, Jera
ji ka kië Costa Rica rö
ditsëi ta ktaí, miga pë
ktë tkau kië

“Días de las Culturas” je ñara égla te i
she ley de fundamental de Educación,
jewa bol te sō ktō

Jame mene se serge je kimege ká i
shenaglō, sheite mene se yörge ka
komí kië (Áreas rurales).

Je tsóglomi ñawösiga, sé yōnaglō
ñaebö.

Se wa mene sé yōnaglō wa jirō tsó je
kugo se ditsō wa ña, kté wógichi N:
22072-MEP 25 de febrero dwás 1993 je
te i shé ditsō wō yabla jayëkua, aláglōwa
jewa yúwé mene i wakua ktō wa, mene
síkua cha bí.

D esde finales del siglo XX,
Costa Rica se vislumbra
como un país “multiétnico y
pluricultural, al promulgarse
la Ley del Día de las Culturas N° 7426 de
1994 y en concordancia con lo que había
sido dispuesto en la Ley Fundamental
de Educación acerca de la conservación
y ampliación de la herencia cultural. Su
fundamento se origina en reducir las
brechas sociales relacionadas con la
calidad de la educación en las áreas rurales
del sistema educativo y con ello mejorar
la equidad, eficiencia y utilización de los
recursos del sector educativo con énfasis
en las poblaciones indígenas; mediante la
reforma del Decreto Ejecutivo N° 22072-
MEP del 25 de febrero de 1993 y con la
reforma del decreto del Subsistema N°
37801 se trata de enseñar a los niños y
niñas indígenas que utilicen su idioma
materno, así como el idioma español,
responder a las necesidades culturales
y socio económicas de las comunidades,

Mene se ka ska se serge je kugo, mene sé shkablöge, se serge, se siwá shege se te, jirö begétsa bí, se wa jirö juñer bí se te jirö shkälwege, mene sigá wa bí.

15 de julio dwás 2013 kté wögichi N: 37801-MEP desaun “gaceta” na te i shé, i doglosaun ñawötsiga mene se kaska sé inga i kianabí, jerö sé kapagoglo se inga jirö kianabí; sheite ditseiwa yöрге; sék towa.

abarcando su historia, su cosmovisión, sus conocimientos y sus sistemas de valores y tradiciones entre otros.

El 15 de julio del 2013 se publica en la Gaceta el nuevo decreto N° 37801-MEP; reforma del Subsistema de Educación Indígena; para que se adecue completamente a las necesidades de las comunidades indígenas y con mecanismos de participación claros en el cumplimiento de sus derechos; establece las particularidades de la educación indígena en términos de objetivos, idioma, enfoque, organización administrativo-territorial y recursos humanos; asimismo los procedimientos de consulta y los mecanismos de participación de los pueblos indígenas en los procesos de toma de decisiones en materia educativa.

Este esfuerzo conjunto del Ministerio de Educación Pública, Equipo Técnico del Departamento de Educación Intercultural,

Ji sá kene yōa MEP, Equipo Técnico del Departamento de Educación Intercultural, “PROMECE” ra,

Je te jí jayekuō yōa dogauñ jula étka gí bötkö, mene ditsö wö tsó ka kië Costa Rica; jame ji jayekuō mañal te í shé.

PROMECE, permite la construcción; de las siete minienciclopedias permite la construcción de siete Tomos de los Territorios Indígenas Costarricenses y en este Tomo tres, se adecuará la información provista de un marco metodológico y pedagógico de la educación sobre los aspectos generales y vivenciales de los pueblos indígenas del Valle del Diquís: cabécares, bribris, bruncas y térrabas.

Con el fin de contar con información adecuada, ágil y oportuna, se exponen todos los elementos útiles como material didáctico para lograr un conocimiento mayor, para entender el pasado, el presente y el futuro del mundo de los pueblos Indígenas del Valle del Diquís: cabécares, bribris, bruncas y térrabas.

Con este trabajo se logra brindar insumos para la definición y análisis integral de todo ese legado cultural que conforma, por medio de la información obtenida y constituir un aporte del Ministerio de Educación, específicamente el Departamento Intercultural a todo el sistema educativo, de establecidos en la Región Brunca y Pérez Zeledón y en general al país y fuera de sus fronteras.

INTRODUCCIÓN

Sé kimegeite klabe mene ditsö wa serge Diquís kein jerö, cabecares, bribri, brunka, térraba, se wa jayekuö suaglö mene te se kime, jí sé ditsö wá tsó diquis keinga, rö cabecares, bribris, térraba, brunka.

Ji jayekuö wá se ña yöumí mene klabe jirö tsó sé kimo, je juñer se wá, ñalawö tsö rö Departamento de Educación Intercultural a todo el Sistema Educativo tsó jí Buenos Aires de Puntarenas jame Pérez Zeledón, jame ji ka klabe Costa Rica jame se ka jushe bega.

Cada uno de los pueblos que integran el Valle del Diquís posee una tradición cultural específica que aún se expresa en determinadas manifestaciones culturales, y costumbres sostenidas en el tiempo a pesar de los embates de aculturación. Sin embargo, no todos los pueblos han logrado conservar y reproducir todos los rasgos culturales; los cabécares y bribris por ejemplo hoy día mantienen su idioma; la lengua brunca en cambio es una lengua moribunda; por su parte, los térrabas tienen su lengua extinta que se puede resucitar. Sin embargo, el sentimiento de un pasado cultural confiere a dichos pueblos el sentido de existencia presente.

Égla égla ditsëi serge diquis keinga
jewa wá i wakua sí serge je tsó ia,
kashégeite miga ka tsó i tkewaglo ra je
koleiwa dulebö, miga kuawa
ñapatkagle ra (sikua bí).

Tara ká rö klabe ditsö te i serge je
blegeña cabécares, bribri, wa te i któ
shegeña

Brunca, térraba wa te i któ shewawa,
tara jiéwa wá i juñer na i bagle je
kueinga i shéite jiewa ditsö sergeña.

Tara ká rö klabe ditsö te i serge je
blegeña cabécares, bribri, wa te i któ
shegeña

Así, las historias o narraciones sagradas permiten a estos pueblos conocer el origen de su pueblo, los valores que rigen su convivencia, la relación con la naturaleza, en fin su cultura y sus formas tradicionales para transmitir el conocimiento de generación en generación, donde la instancia principal es la familia, donde se aprenden los saberes para la función que cumplen en la sociedad. Por eso, las personas mayores juegan un papel fundamental en la formación de los jóvenes.

Existe una diferenciación de enseñanzas, de acuerdo al sexo, por ejemplo las madres enseñan a sus hijas prácticas culturales en torno a la menstruación, embarazo y labores domésticas. De igual manera, los padres instruyen a los hijos en tareas relacionadas con la cacería, agricultura, elaboración de herramientas y materiales utilitarios.

Sibö les dejó todo el conocimiento para vivir de acuerdo a sus principios y prácticas culturales cotidianas y conocimientos ancestrales; así como formas de ser y estar en el mundo, técnicas para cuidar y cultivar la tierra, cazar, pescar, recolectar, conservar y preparar alimentos, fabricar herramientas y vestidos, participar en ceremonias y festines, tomar decisiones, sanar una enfermedad, construir una vivienda y elaborar sus expresiones artísticas, entre muchas otras.

Brunca, térraba wa te i któ shewawa,
tara jiéwa wá i juñer na i bagle je
kueinga i shéite jiewa ditsö sergeña.

Reconocen a los ancianos sabedores de la cultura tradicional como sus voceros y consideran que sus consejos, opiniones y recomendaciones son de “respeto y aceptación” en la enseñanza de esa espiritualidad y cosmogonía. Así los médicos tradicionales u useklas poseen los saberes, como grandes sabios y sacerdotes, para guiar a sus comunidades.

Respecto al presente tomo, se trata de una experiencia didáctica acompañada de vivencias de los sabios mayores que dejaron plasmados sus conocimientos, además de proporcionar un instrumento de aprendizaje para estudiantes indígenas y la población en general para que comprenda y valore su tradición.

CAPÍTULO 1

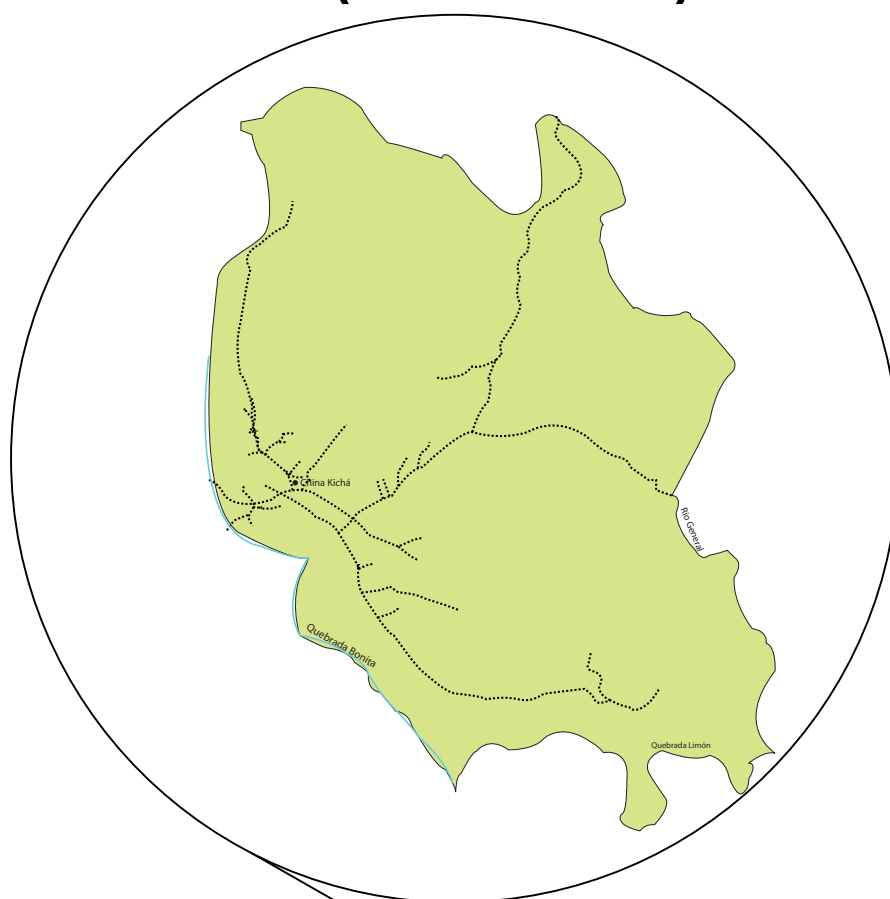
Los Cabécares

1. Ubicación geográfica

1. Ubicación geográfica

1. Ubicación geográfica				
Población Cabécar	Ubicación	Extensión	Habitantes	Localidades
Ujarrás	Provincia: Puntarenas Cantón: Buenos Aires	19.040 ha. 95% es Sabanas Naturales.	1321 personas	Santa Rosa, El Carmen, Santa María, Guanacaste, San Vicente, Barranco, Bokobata y Santa Cruz
China Kichá	San José, Pérez Zeledón, Pejibaye	1.100 hectáreas.	105 personas	China Kichá

Territorio Indígena Cabécar (China Kichá)



A detailed map of Guanacaste province, Costa Rica. The map shows the Cordillera de Talamanca to the north. Major rivers include Río Ceibo, Río Durega, Río Chubugra, Río Ditiñí, Río Sirena, Río Kuyec, Río Llorca, Río Sarapiquí, Q. Badilla, and Zapotal. Towns marked with dots are Santa Rosa, Santa María, San Vicente, Ujarrás, Santa Cruz, Barranco, and Zapotal. An inset map at the bottom right shows the location of Guanacaste within Costa Rica, bordered by Nicaragua to the north and Panama to the east. A black dot on the inset map indicates the location of the study area.

2. Historia y antecedentes

Jeyíwa, aláglöwa, jewa yöрге rö jaule mina wa te i yabla aláglöwa yowege mene i serge bí, miga i dul ból ra, miga i kögeu tsirik na, jirö kene wa ju ska.

Kaga wa te yabla jeyíwa yöwege, yebölo, jirö töbíö, shka blöglö yöwö.

Sibö te klabe jirö jatanaña i senaglo mene i wakua ser bí, ka bigögle juñer wa mene i ser jame i dul ji ka inga, jirö konanaglo jirö tobio jishogona yebölo, nima kugo jirö yulo, jirö blö, eliwa, shkablöglö yöwö jame sua yöwö, mina jirö tkewargera, jirö shö, dué böinewa, jú yöwö, jirö ba yöwö, jame jirö siga.

Begetsöglö na se keklö wa ne wa klabe jirö juñer, mene sé serge, jiewa ne te jirö shege ñala kashege se paktel ge jerö oloí ta, je kiana kugana, jawá wa ta usekla wa jiewa ne wa ktaín ka juñer, jiewa ne damiulo sigawa wötso ñala káshö.

Jí jayékuo te i shé mene sikeglöwa bagle sena je jatana sé ña, jame je kashö sá kawák yabla tsó yöna ia i wa klabe se sikeglöwa senél je shkal waglö, je tsatko sé jer na i döglö.

2. Historia y antecedentes

Se establecieron en el Valle del Diquís, principalmente en los territorios de Ujarrás, en Buenos Aires de Puntarenas y China Kichá, en Pérez Zeledón. Según narra Flora Villanueva Vargas: “Ujarrás se formó por una pareja que vino de Talamanca, específicamente de San José Cabécar y se establecieron como los primeros habitantes de la comunidad, después fueron llegando más pobladores indígenas; debido a la llegada de los conquistadores a Talamanca, migraron hasta la Zona Sur; se ubicaron de forma paulatina a mediados del siglo XIX” (2013). En el año 1957 fueron declarados territorios indígenas. Los habitantes de China Kichá en 1982, fueron despojados de sus tierras, mediante decreto, hasta que nuevamente en el año 2001, algunas familias regresaron y recuperaron sus tierras, ya que el estado por medio de la Comisión Nacional de Asuntos Indígenas, decretó 1.100 hectáreas como territorio indígena cabécar, en China Kichá, perteneciente al cantón de Pérez Zeledón, provincia de San José. Viven de la agricultura; siembran arroz, frijoles, maíz, plátano, árboles frutales. Actualmente la construcción de las casas son con bono del Estado; no hay ranchos tradicionales. Solo habitan 8 familias; se ha perdido el idioma cabécar en un 50%”. (Entrevista Pablo Obando Ríos. 2013)

Siwá jame sikeglö wa senél ka_ ñaji ia ka jatanatana Diquis keinga, ka_ kié sök ska Buenos Aires de Puntarenas jame China Kichá Pérez Zeledón, shé busí Meylín Obando Villanueva te: jeyiwa jame aláglöwa beteulo_ rö San José Cabécar, jewá ne sena ñalawö tsö jí sök ska toga pa sigawa _date; miga síkua wa deulo_ sá ka wa, je kueinga jiewá beteulo_ ka_ jíwa i sena rö jana jana dwás “Siglo XIX, 2013)” dwás 1957 pë te i sha jerö sá ka_ wakka.

Sá y yaiwá serge_ China Kichá yíga pë te i ka_ bagasa, dwás 1982 pë kté wögichi wa.

Dwás 2001 male_ yaiwá derjutö te i ka_ kteisha, pë keyekewa tsó shkablö kië Comisión Nacional de Asuntos Indígenas, jewa te i sha, ka_ maun malé 1.100 h rö ditsö Cabécar, China Kichá wa cha_ Pérez Zeledón provincia de San José.

Constituyen ambos territorios el poblado más grande de la Zona Sur y han tenido mayor relación, con otros grupos de comunidades y centros de población no indígenas, debido principalmente a la construcción, en los años sesenta, de la carretera Interamericana. El territorio está constituido por grandes sabanas y piedras, que solo facilita la ganadería y no así la agricultura, sin embargo el paisaje es de una gran belleza natural.

Sabana. Ujarrás. 2013.



Jebí, te ka ji yöwa keyeke, jebi, serge pë kuawa ra síkua wa ra. Mene pë te jirö ktain yögebí, dwás 60 pë ñala keyeke yöwa.

Jí sá ka rö sök ebö, jak ebö, jerö böi бага bö ña, ka je dene jirö tobiöglö tara ka rö baramá.

Ditsö Cabécar je ne rö kë biye ji Costa Rica jiewá te i serge i ka kiöge, i ña kepeyöge, tsoge, yeböloge, nima kugoge, serge, jirö kúgege i ktö, klabe je shegeña ñawötsiga.

3. Cosmogonía

Shéite ka klabe kugaite rö jútsiní bí, jú bata rö ka juir bí, jútsiní ma atana rö sibö te, miga I te klabe jú kitiawa ra jé blatialte dogauñ tkél: ñalawötso rö, sibö cha, daye cha, tla cha, kawö cha. Bol rö, jishögó cha seiersö cha, karbö cha, julböla cha, kayaka cha, jame I wákua cha, bë. Mañal rö, sulá(oloí böi) cha, jame oloí selwí cha, ká jéwa fuer, jéwa fuela rö karbö wá bí, nai bí, tkebe bí, jéwa serge rö ka komi, ka diar. Tkel, jerö diagayena mai kawö dogesauska, mai jirö selwí botoge ji jishokö ga.

Jír da jútsiní yöege sé te rö mai sé yöрге ska (escuela, colegio) je gicha me, sé wa jirö tkewaglö.

La población cabécar es la de mayor identidad cultural en Costa Rica; practican, sus formas tradicionales de vivencia espiritual, medicina natural, cantos y danzas, cacería, pesca, tradiciones, cultura, religión e idioma autóctono.

3. Cosmogonía

Conciben el universo como una gran casa cónica. La parte superior es el cielo (techo). La forma cónica fue dada por Sibö al cubrir y techar la gran casa universal, que consta de cuatro divisiones cosmológicas: la primera división la conforma Sibö, el mar, trueno y el sol que está en el cielo. La segunda división está conformada por la tierra, el mundo de los hombres, animales, plantas y sus dueños, los diablos, la tercera división está conformada por el mundo de Sulá (espíritu bueno), y los malos espíritus, que son invisibles, aparecen bajo la forma de un animal como la danta, serpientes y habitan las partes de menos acceso del bosque, que es el mundo inferior; asimismo, la cuarta división es el lugar que se encuentra debajo de donde nace el sol, de donde vienen las cosas buenas y malas de la Tierra.



Corona que usaban los sacerdotes. Casa de Isidora Ortíz. Ujarrás. 2013

4. Universo simbólico

Ka ñaji ia sikeklöwa te i pa ge i yabla ña rö yile menebí jiewa te ka sue, menebí i ser, i ktö, siwá, jirö pageite jerö oloi ta jiewá gichawá wa. Jiewá te i sua, i shé na sibö bö ne rö eglauña je ne te klabe jirö yöwa, jie te i wa na jeyíwa kor ditsö bi, jebí jeyíwa kona kuö ditsö bí, tögapa i gí kona ña. Jame i jatana ña i te klabe jirö tsó konana ka jí gí, jirö tsó tséga konana. Ñabí teglí jata i te usekla wa ña, sigawa shkéwaglö. Jawá wa ña i jatana i te jaule, menebí jiewá tsö, menebí i ka kiö, jawá te i tsáu inga dú pik baramá tkegega yö le jiebí kal kal kölito kiège “mastate”.

4. Universo simbólico

Los antepasados, desde hace miles de años, transmitían en forma oral a sus hijos una visión integral del cosmos y de la vida, por medio de su cultura, idioma, historias, leyendas y narraciones sagradas de sus orígenes.

Reconocen un ser supremo, Sibö, creador de Todo, hizo que el hombre naciera de una semilla o Ditsö, así nacieron los hombres de las semillas de maíz y luego se fueron procreando. También les dio el legado más importante: cuidar los

elementos de la naturaleza respetando a todos los seres vivos que viven en ella.

De igual forma, brindó poderes especiales a los useklas para que guiaran espiritualmente a sus pobladores, a sus médicos tradicionales (jawá) o chamanes que tenían una forma particular de dirigir las ceremonias usando una corona en la cabeza fabricada de plumas de aves y elaborada con corteza del árbol del mastate.

5. Cosmovisión

Miga sibö sena ka jí gi, ñalawötso ra, ják jame ksa bö ne tso rö jamiwa jiwa klabe ka rö yerama, tara klabe i kene yöwaite wëiglö ra; sibö te klabe bata tiatsá miga jishokö yúwawaite ra.

Je kueinga, se serge jiska je serge böi nara, klabe jirö tso yöle rá, se ro ña bö, kal digín bí, digló bí, karbö bí, jeska ne sewa jirö bötöge sé senaglö. Ká séwá i kugane ra dué bö togeun se inga, sé duomiwa; je kueinga se jena jirö kagö mó usekla ia, jiewá rö se kebiwa jiewá wa ktain se mina jishokö shkál ka ña ia se je ditsö cabécar wa wa i juñer na ser ñara baramá ka klabe ra, se wa klabe jirö tso ró óloi ta, je rö shkál wa na sé wa, ka bata bí, diglö bí, karbö jame julböla bí, ka yaka bí, ka klabe jirö tso serge se rá, jerö óloi ta.

5. Cosmovisión

Cuando Sibö vivió en este planeta, por primera vez, solo había piedras y arena por todos lados, todo permanecía en oscuridad. Sin embargo, con el trabajo de los animales seres sobrenaturales, Sibö finalizó la creación del universo al conformar la Tierra.

Por ello, esta población guarda estrecha relación con la naturaleza, pues se consideran parte de ésta, al igual que los bosques, los ríos y los animales silvestres; de ella extraen directamente los recursos para vivir y si no la respetan deben sufrir castigos como enfermedades o la muerte. Así, rinden tributo a los useklas, sabios sacerdotes, grandes guías espirituales que adoran a la Madre Tierra.

Desde épocas ancestrales el cabécar conoce que la supervivencia del ser humano depende de la relación armoniosa, espiritual, estable y duradera con su medio natural, respeto y valor a todo lo que lo rodea, a las montañas, ríos, animales, plantas, y todos aquellos elementos que interactúan con el ser humano.

6. Organización Social

Sibö te ditsö cabécar blatia, je kueinga kuö rö jaule jaule, pa rö ktain, yaiwabí rá; i mīna tsei ne dami i wa. Ditsö klole ñaebö jewa wá jirö juñer, jirö kúgege, rö ñaebö jeyíwa te i wapé je yaiwa kugege, ne jie yaiwá bí, jeyíwa jena jú suaña. Yaiwa serge bá ñara, jerö sigeita ktain.

Kene bla tiege ia ia, miga jirö tobirgera, kene wege rö ñara, jame l wö shtögane kene bla tiege rö; yabla jeyíwa jame i kaga jewa te kene wö shtege, yeblöge, nīma kugege, ta yabla alaglōwa jame i mina jewa te yabla yuliski wa konanege, úliwage jú senewege, baramá. Jebí klabe shkablöge ñara.

6. Organización social

Sibö dividió en clanes a los cabécares; por ello, el maíz viene de muchas clases y muchos colores; familiarmente, siguen la línea materna y conservan la filiación matrilineal. La organización de los clanes, conlleva el orden de las relaciones y de la misma identidad, creencias y conocimientos.

El hombre se une a la familia de la esposa y contribuye a la manutención del hogar. La unidad familiar se entiende, por tanto, comopreciado valor.

La distribución del trabajo, se realiza de una forma compartida cuando deben sembrar, cultivar y recolectar los productos, se distribuyen las tareas; los hijos varones y el padre se encargan de recoger la cosecha, cazar, pescar, mientras las hijas y la madre se dedican al cuido de los hijos más pequeños, la preparación de alimentos y aseo de la

vivienda; aunque también ayudan a las labores agrícolas en la siembra y cosecha.

7. Jirö tkewegue

Ka ña ia je rá jú yörgé jirpa je diei yege ka se miwapá sena i jarga rá, jirö böi döglömi je jú ska, dí tso, yeké tso je tkewaglö. miga sé te ditsö töbiege rá, jiebí, kiana diei yána, klabe sé yaiwá bötoqe ditsö palima, ditsö wö rö kene etöböglö chá dí tso; yeké tso je tkewaglö.

Reunión de la comunidad en actividades especiales. 2013.



7. Festividades

Entre las principales festividades celebradas desde épocas milenarias cuentan la inauguración de su casa, antes de habitarla, celebran una fiesta; se considera que la construcción de la vivienda, está llena de simbolismos de acuerdo con su cosmovisión y forma parte de su identidad cultural. Todo el proceso de construcción va seguido de rituales y ceremonias con el fin de curar la casa y protegerla de los malos espíritus. Para esta labor de curar se requiere de la presencia del jawá, quien realiza una serie de rituales como cantar (en el idioma de sus antepasados) y bendecirla; para agradecer la colaboración de las personas que ayudaron y para atraer energías positivas al nuevo hogar, les ofrece comidas y bebidas, para la celebración.



Reunión de la comunidad. Ujarrás. 2013

8. Sa Nul

Miga sá duawa rá, se yaiwá, se sigawá, jena ña kepei yō, jeska ra jawá ne rō ñalawōtso je rō ká se tseí bōtsanagloumí, ká se ña kepei yane ra se yaiwá tsó jer inga. se tobirge ra ña kepei yege rō jaule jaule, je ra sá nul pabuteregewa ka kō wa kie mulisi kō jame kál kulito wá jebi i senewege miga sá nul tobirge wa ska .

Para las actividades que se realizan en la comunidad se reúnen como actividades educativas y culturales.

8. Percepción de la muerte

Los parientes y los descendientes deben cumplir con una serie de acciones rituales, en los cuales destaca el papel del guía espiritual. Están relacionados dichos rituales con la tierra, la fertilidad principalmente para que no se rompa el ciclo de origen, pues

Ña kepei yege ka maun tkél ra, ká yegeta, sá nul paksege rö églä bö te, je kie rö “JO” je ka kiuma kuawa kuawa, sá nul kogeun jirö tseí inga, shéna ká je juer ;je tseí tkegewa rö sá nul wöiglökogloun, ká i shénaglöwá. jebi ñala kitiegewa, sá nul doglomiun mai i beteun ska.

Klabe menewa dasdö sá nul tobiö, jewa jena jukö ne ka mañal, ka bututu, shé miga sá blenawa ra sá rö ña ktaí je kueinga ka i keta, sá nul doglomiun böi sula kaska. Batá ra busi Meylín Obando Villanueva [2013] te i shé, miga busiwá te tsirik suege ñalawötso je ra i jena sena églauña, ká yöro ktotaira, i jena yöko ká deye ta, jukö köpuli kichá wa, yale megeña. busi ká jena tka tsó ju ska kota, wali megeña rö mai jie te i kuge wa ska bi, diglö yege jie te je rö diglö alakí, busi jena jek betsétso dogaún [8 días] bi, je ne kepa i domiun ne ju ska rö.



Meylin Obando Villanueva. Ujarrás. 2013

si esto no sucede, la familia corre peligro. En los entierros se dan diversos ritos, entre ellos, envolver en hojas y mantas de corteza de árbol a los difuntos y los mantienen así hasta que lo van a enterrar.

Esas reglas se establecen, durante 4 días no comen, se mantienen en dieta; cuando se mueren una única persona que puede tocar el difunto, dicho enterrador inicia otros rituales, en el recorrido que hace el difunto por el hilo del puente imaginario, que se le pone para que, según el espíritu pase por ahí, no se pierda, así se van tapando los caminos, hasta llegar al lugar de donde vino.

Todos los que asisten a un entierro deben bañarse durante los tres días siguientes, cerca de las 4 de la mañana, pues consideran que la persona al morir está Ña (impura), por ello no se puede tocar, para posibilitar el tránsito del difunto hacia el lugar sagrado.

La Menstruación

Según narra Meylin Obando Villanueva (2013):“cuando a las muchachas le viene la primera menstruación debe de estar en un lugar donde nadie pueda hablar con ella, debe de comer alimentos sin sal y se baña con plantas medicinales y se les da de beber. La muchacha no debe de tocar los platos de la casa, se le dejan sin alimentos en un lugar donde ella los recoja. El agua que ella toma debe ser de un pozo donde no corra el agua.

9. Siwá Pagale

Kianá yina se keklöwa siwá pagö jerö óloita, jiewá te i page rö “tachiwa, dulaglewa ia”jiewá inga i juenaglö, chagöglö. Jewa i juela Menabí tachiwa inga i kiana na, yabla, dulaglewá, busiwá, mene se serge, se ktöge, se siwá pagöge, ké je shewawa ta je kiana tsatkena.

Shé Isidora Ortiz Villanueva [2013] te.. sá ditsö cabécar kona rö kuö ditsö wa sibö te i tula, i tobia, sakawa [Talamanca] kichá wa. saka wa jame sök wa, mene wá te ñalawötso ñala yöwa [jewá wa ji ka sule bá] ñala yöwa sakawa dosaun ji sök wa jerö jeyiwa bol jiewa rö dua wa, égla kie rö shuik keria jame Nama, jiewá wa ktaí óloi juñer jame klabe ji ka rö óloi ta i wa, jiewá inga i juena’ rá miga i kögeu lo ka batá na, diglö na, ká jutenene, ká jañane, ká ané, ka digin wagi shkiwemigai te .kabata na, diglö na klabe jirö wéiglö tso klabe kö nana. jiewá beteulo sakawa, jiewá te köen töbö yula, i kagoulo kabata baku ska i degaulo jé kabata inga tuwina, bluishtö i demiulo köen töbö siska, jeska i kapa ka bata jarga jek kitelewa kál kilitö kiege kabet wa.

La muchacha debe mantener la dieta durante un tiempo de aproximadamente 8 días, que es cuando ya puede regresar a la casa”.

9. Narraciones sagradas

Es importante resaltar que el contenido de las narraciones sagradas se consideran como verdaderos relatos narrados “de ancianos a jóvenes” con motivo de alguna inquietud importante por descubrir o conocer. Su temática muestra la propia identidad cultural con relación a la niñez y juventud de sus costumbres y tradiciones.

Según lo que narra e interpreta Isidora Ortiz Villanueva (2013): “los cabécares nacen de las semillas de maíz que Sibö esparció y sembró, en la cordillera Talamanca, sus raíces, y de los pobladores en Ujarrás, los primeros baquianos (conocedores del territorio), en hacer el trillo de Talamanca a Ujarrás, fueron dos personas que eran cuñados, uno se llamaba Shuik Keria y el otro Nama, tenían gran conocimiento espiritual y respeto a todos los elementos de la naturaleza; sabían que al pasar por las montañas o ríos, no podían hablar, reír o gritar, porque interrumpe la paz de la selva, donde están los espíritus que cuidan y protegen los cerros y ríos en la gran montaña.

Jeska jiewá bol ña ia watkawa namá bi. ka böikesto se keklö wa shuik keria kawa jirö yinelña kugane, káwa kabata óloi tsáne ñerö i ktá, i jaña, ják tulaite jirö tsó bata inga, i shka jela, ñerö jeska Nama te yöl bá inga kõi sua, je te i alaki pabawege, i kaun siwá tele jekea i demiun yöl ktaí mel ska, ká je wane shuik keria wá, je arge, Nama tsága, jewa kõi te diglö tulege, je te i alaki pabawege je suaglö; Nama shká, togapa shuik keria te i kugawa ñe jeska i tsér duë ye, i tságu dölör i me, i shka jela deulo ka batá kie kasmalab batá kuësari; bata etké i degaulo sök ska, jeska i betewaulo wák ka batá kie buku.

Shuik keria deun ka kie oka batá kotkeime, diglö kie kuyëk kotkeime, se keklöwa shuik keria blenawa ñerö Nama te i tobiawa, togapa Nama te diglö ktaí kie “grande del terraba”tkasa, jeska ra namá bárama i rö. Jeska i ñakukatkawa, karbö sigawa ra, nai, sál, ; ñerö i jula ktö mei jatana mene i kau wa; ditsö Kabécar,

Iniciaron el viaje saliendo de Talamanca buscando la cuenca del río Coen, subieron el cerro Baku; llegaron a la cumbre, en la noche, siguieron el camino el segundo día hasta la cuenca del río, allí durmieron en la montaña cubiertos de árboles de roble.

Eran dos cuñados que se convertían en tigres. Al tercer día el señor Shuik Keria, alteró las normas y el respeto establecido en la montaña y empezó a hablar, reírse y tirando piedras a los animales; siguieron caminando. Allí vio Nama encima de la catarata, un pavo, que estaba alegremente cortejando a una pava, pasó callado y llegó donde está la gran catarata, contrario a Shuik Këria que gritaba para que viera al pavo revoloteando el agua y cortejando a la pava; Nama continuó por el camino y luego lo alcanzó Shuik Këria, que se sentía enfermo, le dolía la cabeza y con esfuerzo se encaminaron al cerro Kasmalabbata Kuësari; al fin llegaron a la sabana de Ujarrás descendieron el cerro Buku. Shuik Keria llegó cerca del lugar Oka bata, a la orilla del río Cuyëk.

El señor Shuik Këria muere y es sepultado por Nama. Luego Nama cruzó el río Grande de Térraba, siendo un hermoso tigre, se unió con otros animales como el jabalí y el mono colorado, dejó su huella allá en el lugar la Mano de Tigre, como una muestra que es la tierra de los pobladores cabécares, bribris, bruncas y térrabas. Actualmente se llama San Antonio de Térraba.”

Bribri, Brunca, Térraba,. Jír da ka kie
San Antonio de Térraba jeska i jula ktö
mei mel".

OLÖKAPÚ

Shé busi Flora Villanueva Vargas [2013]
te olökapú siwá, jerö pú keyeke, je te
sákawak ketege, ká yörö ia mina diglō
yölō, chomō yölō, pú te klabe ketegewa;
yabla, kuchí, óshkoro, klabe migetseiwa.
ñero klabe jiewá te jawá yulate, ñerö i
pagaiteña, chagaiteña, menebi jiewá te
pú keyeke ktemiwa, ñerö jawá te i sha ia
kokoblō völe ia éala keveke mai ieviwa

Narración “El águila Olökapú”: Según
cuenta Flora Villanueva Vargas (2013):
“la historia de **Olökapú** era un águila
grandísima, la cual se comía a los
indígenas; en esos tiempos nadie podía
salir a buscar agua a la quebrada, a
buscar banano, porque el águila se comía
a todos, a los niños, a los cerdos, los
pollos.

Como los indígenas no podían salir y
verse en tantos apuros se organizaron y
buscaron un un guía espiritual; le contaron
qué era bueno para matar a esa águila
gigante; les recomendó que consiguieran
una canasta grande donde cupieran tres



La canasta tiene un significado muy especial. Ujarrás. 2013

mañal kówan bi, jeyiwa mañal kuaite :
jawá te dúá wökua ia jame i shaite ia:
miga pú te kokoblö tsámi ra jiewá te dúá
sué, pú tságu shenaglö, pú junaumi wa i
menetsé mai i yabla tsó ska. Pú demiun
rö tságu shelewaka, je te kokoblö
duácha ñerö jeyíwa desaulo je te pú
yabla ktawa, pu keyeke jiebi, jera tuwina
ka i rö, ñerö jeyiwa beteulo ne i ka ska,
pú ká wa i ktewane ia.

Siwá page : yabla wa jame ñakuarkuel díei.

Shé Isidora Ortiz Villanueva [2013] te
yabla ia siwá kashege, sa te jirö kene
wege, se serge mene se keklö wa senél
bi klabe rö wata, miga sa nul
konanegera, kuö wöna jirpa ra, je díei
yege, yaba jeyíwa degau dwás 12 jera i
díei blege, je rö wata yaba jeyíwa ia, je
kië ñakuarkuel, je rö pe tsó shkablö ta
ktaí jewá ne kiego i díei yö. Komipa i díei
blerpa ra, yaba yaiwa mige kono,
mululbe, jame jirö siga yeblö, miga je
yeke tsoka rá, kál keyeke kie kabet
yölege . tuwina komipa kabet terpa ra
jera se tsöge, klotioge, yökoge, klabe jirö
yöna yaba jú ska je bla tiege, je jueta ra
yaba paktergate. Togapa sua jukö taglö
yulugete muegewa yaba klöiglö dígín ye,

indígenas que fueran hombres valientes.
Los encontraron los 3 indígenas; el
Sukia les consiguió unos puros y les dijo:
‘Cuando el águila agarrara la canasta ellos
comenzaran a fumar para que se maree’.
El águila alzó vuelo con la canasta y se los
llevó a una montaña donde se encontraban
sus 3 polluelos.

Efectivamente el águila iba mareada,
puso la canasta y los indígenas salieron
y mataron a los polluelos y al águila, era
de noche cuando sucedió. Los indígenas
salieron huyendo victoriosos y llegaron a
la comunidad y no los molestaron más”.

Narración: La niñez y la ceremonia
“ñakuarkuel”: Según narra Isidora
Ortiz Villanueva (2013), “a los niños
se les empieza a enseñar la historia,
las tradiciones y las costumbres de los
antepasados. Todo esto es muy importante,
como cuando se hacen velorios, fiestas en
la casa, celebración de la primera cosecha
del maíz, etc. A los doce años se hace una
fiesta, la cual es muy importante para el
niño al que se llama “ñakuarkuel”, donde
se llama a traer a las personas socialmente
reconocidas en la comunidad como las
más trabajadoras. Antes de preparar la
fiesta, la familia se va de cacería para
matar tepezcuintles, venados y otro tipo de
animales comestibles. Cuando ya se han
conseguido esas carnes, se busca luego
un árbol grande como roble (cabet).



Isidora Ortiz Villanueva. Sabia de la cultura. Ujarrás. 2013

je kie dëtsí, je yegetsá kál kie kokí klö me. Miga je díei yanawátka rá, yaba jena jek tsomi jame jetköwa jú ñak na, mene klona jie ña bö. Togapa, bluishtë, male éгла pé böi shto, shkablö ta ktaí jewa yaba tkel dachá inga migetse komí, jeska i dëtsi yegeumi ia ñala mosha, mai karbö wa kögeulo ska, je rö na miga yaba dé dulagle ra, jera i yeblö, shkablö rö ktaí, mene pé wa yaba mige, jewa rö shkablö ta, yeblö ta, nima gugo ta, jame jirö siga, je rö ká i bikirwa ta jirö ia. Miga yeblö onawa, jera yaba

En la noche antes de cortar el roble, se realizan cantos, bailes, comidas, se reparte todo lo que se ha elaborado en la casa del niño, quien se está preparando. Después, se busca un trapo o alguna tela y se la amarran al niño al estilo de un calzoncillo. Eso se llama Dätsí; se saca de un árbol llamado Kokíklö.

Cuando ya se llevó a cabo esa ceremonia, el niño tiene que apartarse y sentarse en una esquina de la casa que ha sido preparada especialmente para él.

migene rö shkablö, kení patiö, kuö patiö, chomo töbio, klabe je guga yaba te ra, i

Luego, al otro día, ciertas personas, pueden ser líderes, personas de bien, de buenas costumbres, llevan al niño que estuvo sentado en una balsa, es ahora llevado lejos, donde pasan animales y se le suelta, en medio del trillo, el calzoncillo que se le amarró; esto, con el propósito de que un día no muy lejano sea un gran cazador de venados u otros animales comestibles.

Las personas que lo llevan deben ser valientes, trabajadoras y buenas para la cacería y otros oficios; es decir, que no le tengan pereza a nada. Cuando termina la ceremonia, el niño o adolescente empieza a trabajar; a limpiar frijoles o maíz, sembrar banano, etc. Desde ese momento, ese muchacho es motivo de orgullo para toda la familia y la comunidad”.

10. Sá sege

Ditsö cabécar sege ji sök ska, jewa klabe jirö tso rö shkalta, óloi tségeite könanegeite, sibö te i kte jatana ia se senaglö bá ñara. Diglö, ka batá, ka yaka, klabe jirö tsó ji ka iinga ká wa sibö kugane ra, sibö te i weigerá. Jir da, sá ditsö weigege rö se wöbötunaga pé ra [síku] pé te se weigege shkablö, pé te se sue shana, ká sigeita bi, tara sá ditsö te klabe jirö shko síku wa guge rö jer bá wa. Male male je te se serge bi bía wöshtewa. Síku bía te, sá shkablöge,

10. Cultura

La población de Ujarrás se identifica con la naturaleza, la respetan y la cuidan porque Sibö dejó las reglas y normas establecidas para vivir con los demás seres vivos, con los ríos, las montañas, las plantas, los animales y quien no viva de esa forma Sibö los castigará.

También su cultura está basada en las técnicas desarrolladas para la caza la pesca con el uso de la cerbatana, arco y flechas, el uso de la piedra para moler

sá ka, sá sege je wayuwe jamiwa jiwa. Tara ji sé ka kibinaglö ká je dene böi sigawa ka ia, je kuinga i kiana janawa wakua bö mene bi i kíbir, ña yöö in, i serge, i ka bi. Je kuinga sá tságu kie “estado” ká jena i mowa deré ji se serge ia. I jena se óloi tsó, se ña paktöglö böitsana, i suaglö jirö te sá ditsei weigege.

maíz, cacao entre otros, heredadas de sus antepasados; conserva en gran medida además del idioma, las tradiciones espirituales y familiares, sin embargo el desarrollo de su cultura material, espiritual, y simbólica, es amenazada cada vez más por la destrucción de los bosques, de donde se consiguen la materia prima para el desarrollo de las viviendas, artesanías, medicamentos, alimentación.

Culturalmente la población cabécar conserva en gran medida además del idioma, las tradiciones espirituales y familiares, sin embargo el desarrollo de su cultura material, espiritual y simbólica se ve atentado por la destrucción de los bosques , de donde se consiguen la materia prima para el desarrollo de viviendas, artesanías, mediamentos, alimentación, etc.

Además, el modelo de desarrollo ideal para estas poblaciones muchas veces no coincide con el del resto de la población, por lo tanto es necesario brindarles mayor autonomía en la toma de decisiones en aspectos como educación, cultura, territorio, etc. Por ello, el papel del estado no debe ser de imposición de formas de vida ajenas, sino de facilitador, por medio del respeto para lograr “solucionar” la problemática social que enfrentan las comunidades indígenas.

11. Jirö tsö

Jirö tsó ji ka inga rö jaule jaule, mene ka kuite bi, ji ka wa jirö tsó rö böi se senaglö, mene; diglö bi, siwá bi, ñana bi, köpuli kicha bi, jú yöwöglo bi, jaba bi, kokoblö bi, jametö bi, kipö bi, jirö siga, klabe jirö tsó ka digin wa jerö wata jeska kayaka tsó rö baramá, karbö tsó ktaí, tara jir da kál terge ktaí, je te ka tsiwawa powa powa jekuinga sá ditsö te je tsátkegate. Tara, karbö wa serge ji sök ka batá na rö: namá, sál, mululbe, chíchí karbö, tara ká jjewá jurña böi bulili bulili i migewa ka batá na. Kuna, tsuwí, kono, jewa bö ne tsó ia sök kicha me, jame dú tsó ia rö: butsó, köi, yusklía, ólo, koktré, namal, sigawa ta ia.



Condiciones ambientales para la diversidad de seres vivos. Ujarrás. 2013.

11. Biodiversidad

Es la diversidad de seres vivos que se encuentran en cada especie, según las condiciones ambientales principalmente. La naturaleza proporciona los recursos necesarios para la satisfacción de las necesidades de subsistencia, como el agua, oxígeno y alimentos. De la gran diversidad de flora y fauna se obtiene gran parte de los alimentos, medicinas naturales y la materia prima requerida para la construcción, elaboración de artesanías, utensilios, así como minerales entre otros.

La importancia de los bosques dentro de la naturaleza, permite que la mayoría de plantas y animales se encuentren en ellos, sin embargo, la explotación de los bosques, hace que se dé la deforestación; hoy día, permanece la lucha de los indígenas por preservar los bosques.

Por otra parte, entre los animales más sobresalientes que habitan la zona montañosa aledañas a Ujarrás está el puma, el tigre, el venado, el mono, el coyote, pero se ven muy poco, cada vez se adentran más en las montañas. Todavía se encuentran bastantes ardillas, armadillos, tepezcuintles en las orillas de las sabanas y varias especies de aves entre las que destacan, el yigüirro, el colibrí y las pavas.

12. MELE köpöli TSÓ Rő

Chewö: je rö kaktö blone ia, i ñak yegega elíwege, jekea i yége kañir wa.

China kö: je rö se pa dölörge ia ,to ia, i elíwege, diglő jatanawa spárama bí, jewá jukege tuwina.

Toglí kö: ktaí i tsó , je rö to këpei yöglö, i yege komiskla, i kö jame i ñak je ne elíwege.



Gertrudes Fernández Navas, sabio de la cultura.
Ujarrás. 2013

12. Medicina Tradicional

Según narra Gertrudes Fernández Navas “La medicina tradicional utilizada por los cabécar, es parte de su historia, reúnen un conjunto de conocimientos, tradiciones, prácticas y creencias para las curas tradicionales con hierbas y los tratamientos espirituales llevadas a cabo por personas conocidas en la comunidad, como los médicos tradicionales, clasificados desde hace muchas décadas como los Useklas, sacerdotes que practicaban y controlaban las enfermedades, pero actualmente ya no existen. Hoy día los jawá trabajan como guías espirituales y especialistas en diagnóstico y cura de enfermedades.

También los mayores de edad, las parteras, sobadores, entre otros, hacen uso de sus conocimientos transmitidos de padres a hijos y utilizan sus propios métodos de diagnosticar, curar enfermedades, por medio de ese gran universo de plantas extraídas de la montaña, o de sus propias huertas, alrededor de sus casas.

La población recurre a ellos, confían en sus recomendaciones; todavía ahora, aún con la medicina moderna convencional. Las plantas pertenecen a la esfera de lo sagrado, a lo sobrenatural y del espíritu.

Es común escuchar que “la naturaleza es la farmacia natural de los indígenas” de donde se extraen las plantas para



Zacate de limón. Ujarrás. 2013

Köl wörkua: je rö yabla duluna ksína dölöwaglö, i kö duluna [ksil] shtege je ne dölöwege je shkla bata inga yaba juege jamiwa jiwa .

Juágli kö: i kie síkua yé “zorillo”[jua] jebi i jalar kueinga , je rö sá padölörge shewaglöwa, i eliwege diglö ktaí na , jewá se jek palíwage.

Kuaj kö: je rö se chichá dölör ia, shémewö, dalí, se shkana ia, i kö eliwege elké, jewá se jek palíwage bulili bulili. Se te i ka jebibö ra selwi i bolör.

Dwás kö: je rö ñá dölör ia , shemewö, paskuöglö, i eliwege diglö jarga je yége bulili bulili , se keklö wa te bá je yé , i tobiege rö jú ñak kicháme.

curar las enfermedades. Los médicos tradicionales desde la antigüedad, tenían el poder curativo y de transformación, tanto, que hasta podían transformarse en tigres si era el caso, según las narraciones míticas.

Estos médicos tenían esas características, porque ellos nacían con ese saber, dado por Sibö y desde niños sentían curiosidad por las plantas curativas, por lo cual se especializaban con un aprendizaje hasta de muchos años para conocer todos los secretos de la naturaleza y espiritualidad.”

En las curaciones se usan hierbas, raíces, cáscaras y otras partes de la plantas, entre algunas de ellas se encuentran:

El jengibre lo utilizan para la picazón de garganta. Se saca la raíz, se cocina en agua y se toma varias veces al día.

Hojas de naranja para cuando hay gripe o fiebre, se cocina hasta que el agua quede verde y con eso se baña en la noche y se alivia.

Zacate limón: Abunda mucho, se utiliza para la gripe o para beberla en la tarde, se cocina la hoja o la raíz de zacate limón.

La fruta de la guayaba: Se utiliza para el dolor de estómago, se puede cocinar la fruta o la hoja y se toma dos cucharaditas y se alivia.



Kjökjuä körkuä: Guarumo: Planta medicinal para curar un niño que tenga estreñimiento. Se recogen las hojas tiernas, se hace un fuego para quemar las hojas, provocando humo, por el cual pasaban al niño una y otra vez.

Planta medicinal. Hojas de guarumo. Ujarrás, 2013



Kwojkö u Ortiga: Se utiliza las hojas para el reumatismo, controlar las alergias, cura heridas; Se hierve varias hojas, durante un rato y luego el agua se deja enfriar para suministrar en pequeñas dosis durante varios días.

Planta medicinal. Ortiga. Ujarrás. 2013.



Planta medicinal. Zorrillo. Ujarrás. 2013.

Juákikö: Se le llama zorrillo porque huele de esa manera. Se utiliza para eliminar la fiebre. Se pone a hervir en suficiente agua para tenerla preparada y darse un baño.

Kal päpälí jái yana käi, caña agria: Es muy útil para aliviar los dolores intensos en los músculos por acalambarse. Se pone a cocinar el palo de la mata revolviéndolo con pelusa de maíz de la mazorca y se empieza a tomar por varios días.

Duwaskä o Gavilana: Se utiliza para dolores estomacales, sirve también para el colesterol o problemas de sarpullido en la piel. Su procedimiento de preparación consiste en recoger las hojas y los tallos, ponerlos a hervir en agua durante un rato, se hace suficiente para tomarlo por varios días. Muy usado por las personas mayores. Muchos la siembran en los alrededores de las casas.



Planta medicinal. La gabilana. Ujarrás. 2013

13. Sá Kawak te Jirö yöege

Sá te jameto yöege bis sheí wa , kokoblö, kipö, brár, tka yöle jaule jaule, juká bata yöle dika taglo wa , dika taglo yegesa je pasigege tebelí wa; ji sök wa alaglöwa wa bis tsei bötoqe ka jarga je böterregeite tsá yé , nima kugoglo, tsá yé, juka batá tseí yé, bis tseí rö pacheta: je rö kacha wá matka dasaun , [tinta azul]wá siöna ta síul síul dasaun, mene se te i wö eliwe bi, bék wá kokona dasaun. Jir da sá te je kene wege ia, tara pé wa i tsóka watona “tienda wa, pulpería wa” [jebi i shé Isidora Ortiz Villanueva [2013]].

Pé bötoqe ka kuawa jewá te kál tiege ktaí je kuinga káita ia; male, ka wöbla bö ne jatana ia, sök ne meneu ktaí.



Bolso tradicional de Ujarrás. 2013

13. Artesanía

Con respecto a la artesanía, se fabrican mochilas con el hilo de la cabuya, fabrican canastas, hamacas, esteras, canastos, bolsos y guacales de jícaras de diferentes estilos, arcos y flechas elaboradas de la chonta del pejibaye; se sacan las astillas, se le da forma con un cuchillo para que quede lista.

“En Ujarrás las artesanas elaboran las fibras de la cabuya que se extraen del bosque y sirve para hacer hilos de pescar, sogas, pecheras o para arcos y flechas. Las fibras de la cabuya se tiñen con tintes naturales de plantas como el achiote que sale el color rojo, de la planta azul de mata se extrae el azul o celeste, según el tiempo de cocimiento de las hojas; del fruto, del árbol de nance sale el color amarillo por ejemplo; hoy día aún se conserva estas técnicas, pero ya compiten con productos para tintes que se consiguen en las tienda o pulperías” (Narrado por Isidora Ortiz Villanueva, 2013)

Tratan de revitalizar sus tradiciones, porque los bosques siguen siendo devastados cada vez más por los hombres madereros que vienen de otras regiones; lo que queda son pequeñas colinas y grandes extensiones de sabanas.



Tinajas para guardar agua. Casa Isidora Ortiz
Villanueva. Ujarrás. 2013



Fabrican guacales para diferentes usos. Ujarrás. 2013



Guacal para tomar cacao. Ujarrás. 2013

14. Sá Dëtsí

Sá dëtsí je shé Gertrudes Fernández Navas [2013] te je yöle rö kál kie koki kulito wá je rö böi shkablöglö, ka ñaji ia ra alaglöwa te dëtsí yöe rö jeshtö bö wa, je pachege , sua jukö taglö pachege siöna , kokona, spapa, matka, jirö jiena yöege kál wö baramá wa, i juenaglö bá, tara jir da pé bötoqe sua wátua, sua jueí tsó kukuna , jera sá sua tuege rö yöle yabla ia, alaglöwa ia, jeyíwa ia.

Jir da sá dëtsí tsó rö escuela, colegio bö, jirö tkewarge ra yabla klötioglö, yabla alaglöwa ia rö dëtsí jame yabla jeyíwa ia rö kloiglö jame paiglö. Jir da ká kál koki ta ia; jekueinga sua jugö taglö tuegeite, sua yuöglö, sua bötsoglo.



Fibra de Cabuya. Utilizan diferentes tintes para su elaboración. Ujarrás. 2013.

14. Vestido tradicional

El vestido tradicional narra Gertrudes Fernández Navas (2013) “es hecho de la corteza del árbol de mastate que es muy resistente y fácilmente se moldea para trabajarlo; muchos años las mujeres vestían con estos vestidos. Se utilizaban mucho los tintes naturales para colorear las mantas y las telas, como el arbusto el azul de mata, el nance o la yuquilla, siempre los colores encendidos como el verde, rojo, amarillo y azul.

Se usaban accesorios que se hacían de semillas como de una especie de frijolillo principalmente, para hacerlo más llamativos, sin embargo, hoy día, con la llegada a la comunidad de personas



Planta de cabuya. Ujarrás. 2013.



Vestidos elaborados en Ujarrás para realizar actividades culturales. 2013



La cabuya. Materia prima para elaborar arcos y flechas, bolsos, pecheras. Ujarrás 2013

vendedoras de ropa y con tiendas cercanas en otros pueblos se compran las telas para vestir o la ropa ya hecha para niños, mujeres y hombres.

El traje tradicional actualmente lo usan en la escuela y colegio de Ujarrás, para actividades culturales; para hacer representaciones como danzas tradicionales; para las niñas es estilo de vestido, para los varones un pantalón y la camisa.

Sin embargo, en la realidad actual, ya no hay estos árboles y han tenido que hacerlos de telas industriales compradas en tiendas principalmente para las representaciones tradicionales”.

15. Sá Kawak Jú

Shé Flora Villanueva Vargas [2013] te ,
sá kawak ju yuöge rö ,sök wa, kál klo bá
wa, shulú wa jukto pamuegeite rö tsalí
wa je rö kál kulito. Ju jarga jaká jame
úliwaglō tsó, jaká yöle dika taglo wa , jir
da ká je ta ia , jir da se te je
wamenewátsa rö pé síkua ju wá, male
yöle kál taglo wa, ya yaka wá, sinc wá,
jeshto ju mege rö “estado” te, jir da
sekeklō wa shkablōge rö i wakua ia bö,
dulaglewa shkablōge bishko tobiö
[PINDECO] ia, sigawa shkablōge yabla
yuö ka kuawa ka kuawa. Alaglōwa tsó
san vicente, Guanacaste je wá ñawōtka
ñara shkablō jirō yuö.

Rancho tradicional. Ujarrás. 2013

15. Vivienda Tradicional

La vivienda tradicional, según nos narra
Flora Villanueva Vargas (2013): “se
construía de zacate de sabana con palos
de laurel, y se forraban con carrizo.
El zacate del techo lo amarraban con
burío, que es un árbol que se le saca
la corteza. Por dentro se encontraba
la cocina y las camas. Las camas eran
hechas de carrizo o chonta de pejibaye;
actualmente, ya casi no existen, por lo
que dichas viviendas se reemplazaron
por construcciones prefabricadas, hechas
con paredes de madera en algunos casos
o de cemento, piso de cemento y techo
de zinc, otorgadas por el Estado con los
bonos de vivienda”.





Techo tradicional. San Vicente, Ujarrás. 2013

Actualmente las personas mayores se dedican al cultivo propio para consumo, la mayoría de los jóvenes laboran como jornaleros en las grandes piñeras que se encuentran alrededor de Ujarrás que son de la empresa Pindeco; otros tienen la oportunidad de trabajar de docentes en diferentes comunidades. Es importante recalcar que se encuentran grupos de mujeres principalmente en algunos lugares como San Vicente, Guanacaste que se han organizado para elaborar artesanía.



Flora Villanueva Vargas, sabia de la cultura, Ujarrás. 2013

16. Jirö ñana, jirö yana

Sá ditsö cabécar wa jirö tsó yana, ñana, jerö tsé, klabe yaiwa te jirö tobiegeje rö i wakua ia ñana ju ska; skö, kuö, dika, tsirö, chomo, tsála, kení, urros, kál wö,, ká jewawa pepli ta, je wa wö rö tsé,bá, jaule jaule se keklö wa úliwa rö ká deye ta,ká blo ta jerö tsé wagebö je ne kueinga jiewá serge ktaí rö. Jebi yeke jame nimá ketege rö.

Jir da kál wö, tsá wö, yeke, nimá, je kimegega ia rö chomo, tsála, shkö,je wa te klabe yaiwa te urros wö eliwege ktaí diglö na, je na i te yeke tsíl jawegemí, óshkoro cha, cho cha, kuchí cha.

Shé Eva Fernández Fernández
[2013] te



Plátano de consumo familiar Ujarrás. 2013

16. Alimentación y bebidas

La comida tradicional cabécar, se basa en una alimentación natural. Cada familia cultiva productos solo para consumo familiar como yuca, maíz o pejibaye, cacao, banano, plátano, frijoles, arroz, frutas cuyos productos que recogen no tienen químicos de ninguna índole, por lo que llevan una dieta sana y variada. Los antepasados cocinaban los alimentos, sin sal ni azúcar, todo natural y simple y ése era el secreto para tener larga vida, como lo comentan sus habitantes. Asimismo también está el consumo de carne y de pescado.

Actualmente se alimentan del consumo de frutas, verduras, carne o pescado que lo complementan con banano, plátano o yuca. En todas las familias se cocina



Pejibaye para consumo familiar Ujarrás. 2013

Olobawö: je rö ka yulila jéwa wö tsó shketkega i erge kál jula na, ká i wörkua dö pa ra je eliwege yeke ra, je te i jalanewe bá.

Mulasha kö: i kebirge rö ñala köme, i kö duluna ne shtege, je wöbechewege, togapa i diö gugege je kea i wö bigégé je mege rö óshkoro sía ra, kuö yaka jiebí.

Kono kukó: je shtege rö sigawá wa i sule bö te, i tsó ro kál nül na, i kö duluna ne shtege rö, i eliwege diglō jarga, i wöbachaga rá i diö gugege kuawa, i



Especie de frijoles. Producidos en Ujarrás. 2013

arroz que lo preparan con mucha agua y carne de cualquier tipo como carne de res ahumada, de gallina, chompipe o cerdo.

Utilizan plantas silvestres para condimentar las comidas, según nos narra Eva Fernández Fernández (2013): “Olobawö (es un pequeño arbusto que tiene unas frutillas en forma de bolitas; se forman en las ramas antes de florear y se cocinan con la comida, le da un sabor muy rico a los alimentos).

Mulashankö (plantas pequeñas que nacen a orillas de los caminos; se recogen las hojas tiernas, se hierven, luego se cuelan y se pican y se sirve generalmente con huevo, o con tortilla.

También se encuentran algunas especies de hongos, como los kono kukó u orejas de tepezcuintle, solo deben recogerse por personas que los sepan reconocer; se encuentra en árboles caídos, se recogen tiernos, se cocinan en agua; ya hervidos se escurren y se dejan enfriar; luego se muelen con una piedra y se hace una pasta que sirve para condimentar principalmente la carne.

La mujer cuando está menstruando hay que servirle la comida en hojas, para que cuando termine de comer se boten y no contaminar otra persona.



Arroz guacho preparado con mucha agua y con carne.
Ujarrás. 2013

El mojoso utilizado para ser usado en la chicha.
Ujarrás. 2013.



En cuanto a las bebidas; se toman siempre en guacales como la chicha, el cacao, chocado, chilate. El chilate se prepara primero moliendo en una piedra grande el maíz, luego se pone a remojar y a cocinar hasta que hierva mucho, luego se quita del fuego y queda listo para tomar”.

También es muy tradicional la preparación del Mojoso como lo narra Flora Villanueva Vargas “Se muele el maíz, luego se envuelve con hojas de bijagua con un tamaño parecido a los tamales de carne, se cocina, se deja escurrir, se da vuelta por 5 días para que no se dañe. Luego para usarlo con la chicha se remoja, se muele y se revuelve con la masa. Con un día en la masa tiene un sabor muy dulce, con tres días tiene mucha fermentación y tiene otro sabor.

paksénewege, togapa i wégé jak wá je ra i iarawa yakaga je wa yeke ne wö jalanewege.

Miga alaglö wa te tsirik suegé ra,i chewege rö kakö jarga, miga i yakawa ra ka kö kbegeumi.

Jirö yuglö ra, je rö tka jarga mene dí yé bi, bokol, ñalawötso ra je kenewege rö . kuö wége rö jak keyeke inga, togapa i padiöblegega jekea i megega elína i wöböchoga ktaí ska, je ra i deká yana.

Shé Flora Villanueva Vargas [2013] te na juko [mojoso] wége rö “kuö wége je pabuterrége wa mulisi kö wa”tamal” suta, je eliwege, i jegewa i diö tkou i pamenewege bulili bulili dogauñ “5 dia” bi, ká i sulunaglöwa, tögapa i jawegemi dí jarga, jerá i diöblegega, i wégé jekea i iachegega

El uso de utensilios de cocina están los guacales que se hacen con la fruta del árbol, llamado jícaras, se elaboran cortando a la mitad la jícara, se le saca la pulpa, se cocina o se pone a las brasas para que sea más cómodo limpiarlos y luego ponerlos al sol a secarlos para que estén listos para su uso. También se hacen diferentes guacales para servir chocolate u otros; cucharones para servir de las ollas las bebidas” (2013).

Banca tradicional de madera, utilizada para comer Ujarrás. 2013



jerá i diöblegega, i wégé jekea i iachegesa kuö wle ra, ka étka ra blo i rö, ka mañal ra jöi rö[Dí]. ji rö tsó úliwaglö jarga rö tka y öle rö kál kie me klo wa, me tiegetsá moska i ñá yege^{sá}, jekea i megega elína, ta togapa i megega yöko wörkua inga i pasigoglö bá, togapa i megega kalba ga i patsinaglö je ra i wáwarmi ka, tka yöle rö jaule jaule tka yuliski rö tsírú bal yöglo, dutsú rö yeke sigoglö.

Dí yege: Jeska elké yaiwa mige di yö, ñalawötso i mige shkablö, di yöege rö kuö yaka, chomo yaka, dika yaka je mege rö walí ra. jame miga églá seyersö duawa ra i diei yege. Je bi se keklö wa ka dular.

Chichada, Dí yege: es una actividad social en la que participan varias familias, propicia el acercamiento entre personas de la comunidad. Se prepara de bebidas fermentada de maíz, banano o pejibaye, que se sirve con comida; de ahí el nombre de la celebración, puede durar varios días, participan diferentes personas con roles muy especializados y la magnitud del evento depende de la etapa de desarrollo de quién murió, las características de vida y los bienes materiales que poseía.

Chicha, Dí yege. Ujarrás. 2013





Río Ceibo. Ujarrás. 2013

17. Diglō wa

Diglō tsó rō: b́íkís, kuyek, shkla, be, ká diglō ta ia jíwa ktaí, i töbö wa pé te kál tiege ktaí je te diglō tsinewé po, tara miga i kebirge ra pé jegewatanaite ka jú ta, ká бага ta, klabe jirö tobile weigegewai te.

17. Ríos

Algunos ríos importantes son: Río Ceibo, Río Currey, Río Skra principalmente. Estos ríos tienen factores de riesgo por ser áreas deforestadas y erosionadas que cuando hay inundaciones la población total de Ujarrás se ve afectada; porque se destruyen caminos, viviendas, pérdida de ganado, cultivos.

18. Sá na chagolö

Ñala blali éгла, bötown Buenos Aires dagaun el Seibo, je kogegaún bikís inga, ka juela baramá, diglö jar rö bá, siö, je te i shege bás shkö ñayulo ji sök wa.

18. Vías de comunicación

El acceso es por medio de una carretera lastrada en buenas condiciones, de acceso a Ujarrás, paralela al río El Ceibo, que es una belleza natural, de aguas totalmente cristalinas, que invita a visitar estas comunidades.

Vía principal de acceso a Ujarrás. 2013



CAPÍTULO 2

Se' Bribriwak

Los Bribris

1. Wes sa' manete irir i-kuéki.s

Se' bribripa sérkerak ká kièke Söjki irir Kábaköl e'pa dör ài ë.

Sa' éwöublaúbla Michael Morales Figueroa e' tö i-paké tö se' bribripa sérkerak i-ëka jkér e'pa maneterak ká dià e.

1. Historia y Antecedentes

Se establecen en Salitre y Cabagra. Actualmente Salitre, tiene una población de 1588 habitantes y Cabagra de 2363 habitantes aproximadamente según el censo del 2011.

Como nos narra Michael Morales Figueroa. (2013) "hay tres versiones del origen de los bribris en la Zona Sur:

Territorio Indígena Valle del Diquís (Salitre)



Territorio Indígena Valle del Diquís (Cabagra)



1° ie'pa tö i-pake tö ie'pa manete tai se' bibrí sérkerak dià e e'pa añijpöke tuléski pa ta e' kuéki, sa' yàmipa tulurnemi iëka jker irir i-aterak senuk.

2° ie'pa tö i-pake tö duládulápa añi tséwa añi yàmipa, e' kè kiàne i-yëpa ki, ñé ie'pa batéyardak iëka irir i-aterak senuk ká i-ki.

3 ie'pa ska tö i-pake tö sa' yàmipa welè térkerak dayë manéuk Blukapa ta dö ie'pa sák ñé e'uköska i-batéyardak aterak énuropa ká i-ki ñé bua' ie'pa ká wër bua' ñe i-aterak senuk fedö.

Mañátkue wes ie'pa'r i-pake e' yëna, ñalà ñé e' tëria irir sa' yàmipa wèle térke térke e' ki dö ie.

Weche Blëkëkëpa tö Se' siwa' kuéki se' tö iwi tso' se' apámik e' dalöiekesö tai.

Weche Blëkëkëpa tö Sibö wa se' ditsöwö dëbtu Sulà kaska a, dö se' ká kiëke Suláyöm e dö, iana mika diwö tskírke e'ta se' tskírke.

1. Se vinieron de Talamanca porque se estaba dando un conflicto entre los bribris y los teribes y no querían estar en ese conflicto, por lo que huyeron hacia las tierras donde se encuentran hoy día.

2. Algunos jóvenes empezaron a vivir juntos y la madre como el padre no estaban de acuerdo, huyeron y se vinieron donde se encuentra Salitre y Cabagra.

3. Que algunas familias querían adentrarse más a la montaña para crear una nueva familia y caminaron 7 días por una ruta de la montaña que existe hoy día y encontraron estos lugares bonitos; se instalaron en dichas zonas.

Estas versiones son creíbles porque efectivamente sí existe dicha ruta desde Talamanca a los territorios de Salitre y Cabagra que dura 7 días adentrarse en la montaña.

Tienen un gran respeto por la naturaleza y por lo tanto debe haber un equilibrio con el ambiente.

Sibö cuando trajo las semillas, del inframundo, de donde nace el sol, dicen sus pobladores en algunas narraciones que venía como viento, para dejarlas en la montaña del Suláyöm y trajo los clanes.

Weche Blëkëkëpa tō Sibō tō se' ditsōwō meneat ká i-kí ie' tō se' kuàblëwa böt böt éköl wëbla, éköl alákölpa irir se' meneat wele wele añi yàmipa irir se' Sulé meneat añies íwi ajkōnukōlie. wés Sulà tō se' akuóúne míkā ie' tō se' yōat Sulà káska kí es. Awápa e' méat Sibō tō se' a, se' kapeblökōlie, se' ajkōnúkōlie irir ie'pa tō se' a se' siwa' pakèke, ie'pa ujtōke Sibō ta biyöbleie.

Nombró cada clan y le dio un trabajo específico, el sistema de clanes, obedece a un sistema matrilineal. Son guiados por los Awá; médicos tradicionales que Sibō les dio la sabiduría y los conocimientos en medicinas naturales y ceremonias espirituales para curar sus enfermedades, son los únicos cantores ceremoniales a quien en la noche son escuchados por Sibō”.

2. Wés Iriria tskíne

Weche Blëkëkëpa tō Sibō tō se' amí Iriria aat ajkōnukōlie irir Irira tō se' ajkōneke añies e' kuéki se' éna i-dalër tai è irir sō i-dalöieke tai.

Sibō tō ká yō at se'a sa' tō i-kie Iriria e' mík, weche Blëkëkëpa tō étökacha ta Sibō tso' i-kanè olònè e' diō yök, ñé Namàitamí wa i-alála tiaa i-tsorak Bulklök e'daléwa, ñé i-alála ánawa íski ñé ie'pa dakélo i-ki ñe i-mía chka ie, a be i-tō íyök

2. Creación de la tierra

“El legado cultural de los Bribris, es esa cosmovisión, íntimamente relacionada a la tierra, considerada como la madre, por lo tanto es el territorio de sus ancestros, algo sagrado, especial, se refleja una relación territorio y ambiente y su estilo de vida natural.

Cuando Sibō está pensando en crear la tierra tenía una sobrina llamada Iriria, la que es hija de Namaiteni, entonces esta niña, es la que en una fiesta dada por Sibō, en sus descuidos, cae al suelo y todos la majan y se muere. Sibō está pensando en crear la tierra, se supone que están en la nada, pero de Iriria se tiene la tierra, donde todos viven, de ahí en adelante tiene que ver con esa parte importante parte, que es la naturaleza y la relación de los Bribris con ella” (Entrevista a Michael Morales Figueroa, 2013)

3. Se' blēnawa

Weche Blēkēkēpa tō mīka se' mīatkemle Sulà kāska a e' ta Ókum tō se' nū bakēke sīk wa irir Stsōkōlpa stsōkerak iana se' wīkōl mīmī Sulà kāska a male. Ókum tō se' kīmeke, se' yāmipa añles se' a ñalà ajkáchök iana se' dōmimle Sulà kāska a mle irir kē se' chōwami, se' dare apōki e' ta se' akuōkeia kàlkō wa díkibi ki, se' batsōkeia iana kē se' kirirwa, erē e' chōwatke sa' éna i'ñeta.

4. Alála kúrke

Weche Blēkēkēpa tō iaia mīka se' alàla tskína e' ta e' tskína bār kē'r wēshke e' dōr se' a ñá e' kuéki, blēkēkēpa awá tō ése kanēweke irir Ókumpa kàlkō kapōli wa, alákōl ñé e' dōkōl batsök mīk kām i- alà kur e' ta, kē ie' dōkōl íwi kōk íwiwak ie, ska ie'pa íwi dōkōl bar kē'r i-yāmipa íyi e' ómik. Ére i'ñeta kē yì tō e' yaweke ia es, i'ñeta se' alárlar tskírke apē sak, a bé kuéki e' chōwatke sa' éna.

Teófilo Vargas Mayorga,
sabio de la cultura. Salitre. 2013

3. Percepción de la muerte

Perciben la muerte, como una despedida; a través de los rituales funerarios el alma del difunto llega al lugar de donde vino.

4. Percepción del nacimiento

Para los antepasados el nacimiento de un niño se daba fuera de la vivienda y llevaba un proceso de preparación, que los médicos tradicionales realizaban con rituales de purificación hacia la madre y el niño con la utilización de plantas naturales y la madre debía cumplir ciertas reglas como por ejemplo durante su embarazo no puede tocar las frutas o el achiote por ejemplo. Hoy día los niños nacen en los hospitales, por lo que poco a poco se van perdiendo las tradiciones que debemos rescatar". (Entrevista a Teófilo Vargas Mayorga. 2013)



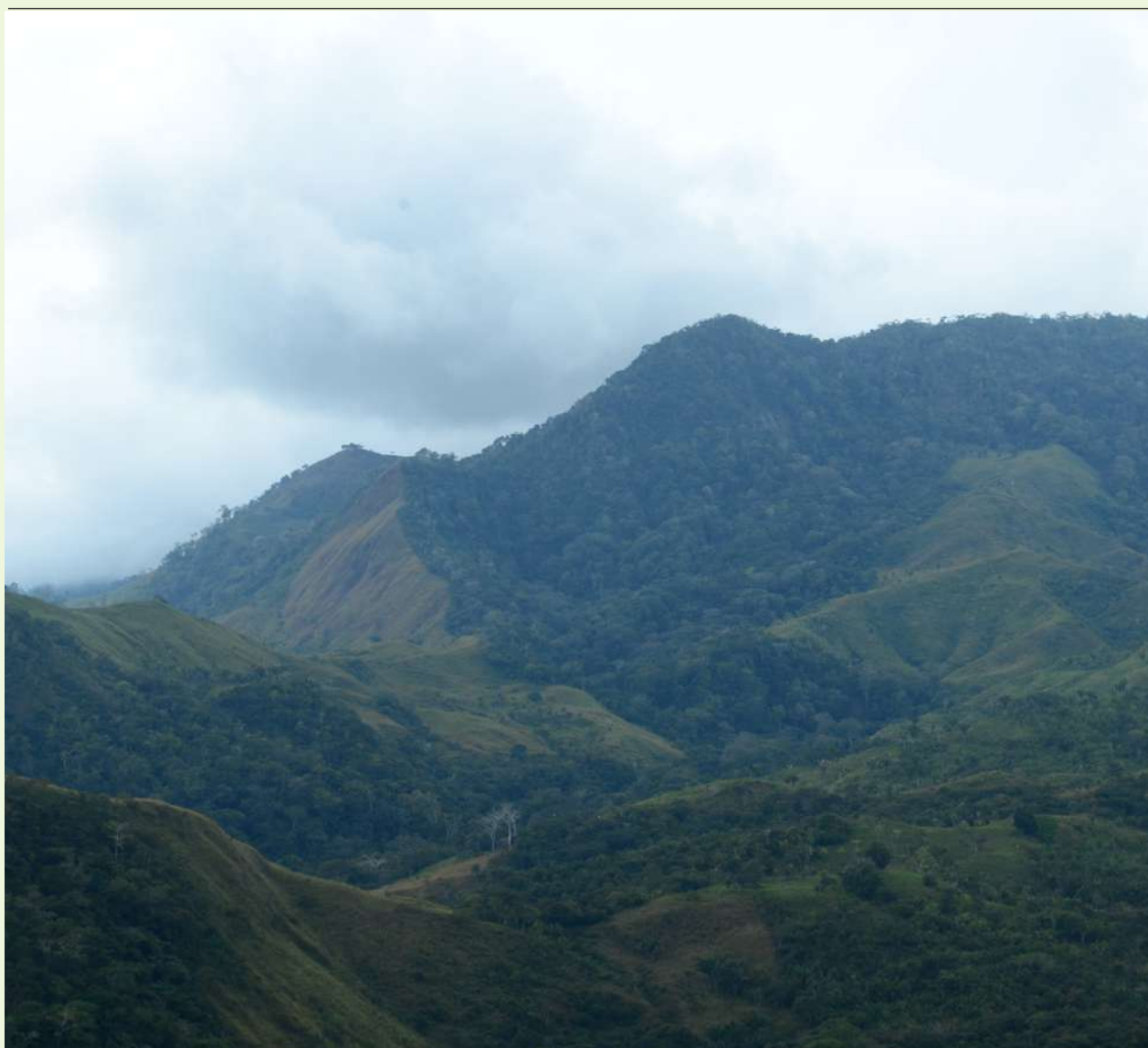
5. Se' Siwa'

Sibö tö i-mabuar yö at, se' ditsöwö, kàlyök, íwiwak, kábata, díkibi, ska i-mabuar e' wak ta' e' kuéki se'r i-dalöieke. i-mabuar dalöiekesö, se' kanèblöke darërëëwa ká íjkëta i-mabuar tso' se' wa

5. Relación del hombre con la naturaleza

Sibö es el creador de todo, y como es el creador de toda la naturaleza, creó a los hombres, las plantas, los seres vivos como seres que se respetan, como las montañas, ellas tienen sus dueños, los ríos y toda la naturaleza que existe.

El hombre tiene una relación directa con la naturaleza. 2013



6. Se' klöto

Se' Bribipa sérkerak Söjki irir Kabaköl e'pa klötökerak acordion wa sa' kanèble e' uköska. i'ñeta duládułápa welè kë ki ése kiar érë e' kuéki sa' kanèblöke darërë e' ajkönuł.

6. Bailes Sincréticos

Los bailes sincréticos tienen una connotación tradicional y moderna. Importante considerar que los bailes sincréticos vienen ganando terreno principalmente en los jóvenes que comparten con otras comunidades las festividades.

Un rasgo particular es el uso del acordeón y la guitarra, adoptada para celebrar fiestas conocidas en las comunidades de Salitre y Cabagra.

Baile Sincrético con música de acordeón. Salitre. 2013



7. Se' ditsöwö

Weche Blëkëkëpa tö, Sibö tö se' ditsöwö yö at túwa ie'r böt böt Suláyöm e ká kièke Alá e dö. Se' ditsöwö dirî se' a se' yàmipa saúkölíe. Se' ditsöwö tö i-mabuar ajköneke íwiwak ie irir íwî tso' se' apámik ése e' kuéki se' ditsöwö kièke es. Blëkëkëpa Awápa e' tö se' wökir apaújteke, sa' kapèblekerak dawè yöki irir ie'pa tö se' a se' Siwa' pakèke.

Ókumpa tö se' nú bakeke, míkà Sulà se' akuöwe se' Sulé wa e'ta se' tskína kanè ie i-mabuar yawök stë ie o' yawök, shkamé, skamókölie i-ie.



Michael Morales Figueroa. Maestro del lenguaje. Salitre. 2013

7. Organización social de los clanes

Los Bribris fueron formados por Sibö que esparció en pares las semillas y de diferentes colores, en la montaña del Sürayön en Talamanca

La semilla de color provee identidad a cada clan y los distingue de otros clanes y de otros pueblos indígenas. Todos están relacionados a la naturaleza y con los animales.

Los médicos tradicionales, tienen los conocimientos y la espiritualidad dada por Sibö, especialmente en el campo de la medicina natural; son guías espirituales que ayudan a la comunidad con sus cantos y ceremonias; en ese mundo mítico alejan los espíritus malos como las enfermedades, también instruyen sobre los tiempos apropiados para la siembra.

Asimismo se encargan de diferentes tareas en los velorios, celebración fúnebre muy importante, les ayudan con las enseñanzas relacionadas con el uso de herramientas para el trabajo en el campo y en la cacería como por ejemplo: el machete, el hacha, cómo hacer flechas, cerbatanas" (Entrevista a Michael Morales Figueroa, 2013).

8. Wés sa' sérke

E' dör wés se' senebak iaia irir wés se' sérke íñeta. E' kuéki i-mabuar dalöiekesö se' kapöli ie, se' ká, se' Siwa' ie i-ie irir sö ajköneke. Ajkënta se' ñáchkipa kanèblène ádule íwi chka dalölö e' wa, íwiwak diököl, bulëwö ie i-íe yawök i-wa. Ése kë ta we mabuar yökulepa kë éna e' ane.

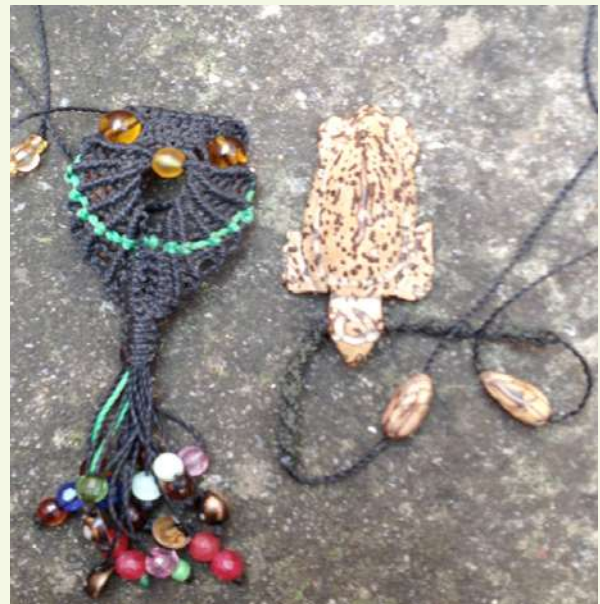


Felipe Figueroa. Líder comunal. Salitre. 2013

8. Arte y cultura

El arte “es la expresión cultural en todo aquello que puede ser de épocas ancestrales que nos permite por medio de la arqueología, las narraciones, esculturas, la pintura, la artesanía, la música, los cantos, conocer el modo de vida de los Bribris y de otros grupos, cuál ha sido su historia, sus raíces, su organización, sus conocimientos de la naturaleza, el respeto a ella, sus vivencias espirituales, el lugar que habitaban, el uso de la medicina natural” (Entrevista a Felipe Figueroa. 2013).

Se desplegó un importante desarrollo artístico en especial la creación de trabajos realizados en oro, como utensilios, adornos o collares por ejemplo, representaciones de animales como jaguares, águilas, pulseras, collares.



Collares y pulseras elaborados de semillas naturales extraídas del bosque. Salitre y Cabagra, 2013.

9. Biyöblök irir ajköyönuk

Wéche blékékëpa tö se' stsö ta, éré blékékëpa Awá stsöke biyöbleie, se' stsöke ajköyönuk ie, wëblapa irir alákölpa, ska' se' wa Pulë, Sabák irir Ta tso' buláwe éré míka kékëpa Awá tö i-che. Acordeón e' kē dör se' i-cha éré se' dá'r i-buláwe kiàna yënuk tö wëse watekesö e' dör se' Bribri i-cha.

9. Cantos Sagrados o Espirituales:

Según nos narra Michael Morales Figueroa (2013) "la música de los bribris es muy espiritual. Hay dos tipos de cantos: los cantos que usan los Awá que solo se acompañan con flauta y tambor que no son fuertes los sonidos, están en los rituales, ceremonias y los cantos de la población que se hacen para cantarle al sol, la luna y agradecer a Sibö.

Los instrumentos como el acordeón que se utilizan en las festividades tienen una influencia de la cultura chiricana (Chiriquí), que influyó entre los años 1870-1880, sin embargo las piezas que tocan son originarias de la cultura bribri". (Entrevista Michael Morales Figueroa. 2013)

10. Káblapa

Wéche blékékëpa tö iaia étökacha ta Sibö tö Káblapa patkë kanèblök, ére ie'pa wak dör taibluka ie'pa wa o' mír e' wa ie'pa tö kàlyök bikélo taì ë, ñé Sibö'r i-sawé tö i-döketkerak uyöm a ñé ie' tö ie'pa wöblione, a be kuéki taì sòjkö tso' se' ká ki. E' kuéki kàl dalöiekesö, se' Siwa' tö i-cha e' kuéki.

10. Narración sagrada

Las sabanas que están al sur del país, se originan, porque habían unos señores gigantes que se llamaban cabras, a quienes Sibö les ordenó que sembraran la tierra; tenían unas grandes hachas y empezaron a cortar los árboles desde la raíz y ya no habían árboles y surge así la sabana. Sibö los eliminó al ver que ya casi no quedaban árboles. Por ello, no se pueden cortar los árboles, porque tienen un fondo histórico. La historia es sagrada. (Narración de Michael Morales Figueroa). 2013.

11. Artesanía Se' stë

Ñáchkipa se' Bribri tö sku' yawèke. E' yuleke se' ñáchkipa tö kàlyök a irir dayë a. íwi tso' se' wa wëshke ése yawéra añíes se' ñáchkipa tö. Ká ijkëta kë se' a káwö ta ése yulök ujté kitulëwa sikuapa wa e' kë tö se'a ká me.

Tipo de artesanía elaborada en Ujarrás y Cabagra. Ujarrás. 2013.

11. Artesanía

Se especializan en la elaboración de bolsos, cerámica, con motivos religiosos, la cestería y alfarería, la materia prima se extraía del bosque, del mar, dándosele siempre el uso racional. Elaboración de herramientas u utensilios de cocina, artículos para eventos especiales y artesanías elaboradas en oro especialmente con figuras de animales mitológicos, por los antepasados que extraían principalmente de los ríos y montañas. Hoy día las mismas leyes no permiten extraer ningún tipo de mineral de dichas regiones.



12. íwi wàtawę irir katèie

Se' íwi kuàblekesö tso' iëka jker ése, érë se' wák ia e' kër wàtawę ése, se' íwi kuàblera wés se' ñáchkipa tö i-kuablëne e'kapi, kē se' kàne kapöli ajpöklo se' íwiwö kī e' kē dör bua'. Ajkënta se' tö íwi akákmeke, manëweke tsiru', tsaláwö, ali' irir dikò ie íe.



Plátano para consumo y comercio. Salitre y Cabagra. 2013.

12. Economía y Comercio

La economía, no constituye un modo de producción aislado, sino que está vinculado con el uso de zonas aptas para la siembra de los productos básicos.

Predomina la economía de subsistencia, constituida por terrenos difíciles de cultivar que vuelven casi imposible una agricultura extensiva e intensiva. La producción agrícola no comercial se maneja aun con pautas tradicionales, especialmente en lo que se refiere a la división del trabajo y sin utilizan productos químicos; por ello les dicen productos “orgánicos”.

Lo que se relaciona con la comercialización, en cambio, contrasta con la tradición, utilizándose otro tipo de instrumentos para la siembra y producción, así como productos químicos.

En cuanto al comercio, se producían el intercambio de productos como una especie de trueque, que generalmente abarcaba cuatro clases de productos básicos: cacao, plátano, yuca, pejibaye.

13. Se' chkö

laia se' ñáchkipa bák senuk buaë i-mabuar ñèkerak bua' e' kuéki, mika se' mika kanèblök, kátök, íwi kuàblök irir íwiwö wöklök e'ta se' aña kimúke échkabie. Se' alárlar talárke darërë, se' tö ali', klöm, dikò, tu', buë, e' ñèkesö, íwi chkà, köchi ie, tkàro ie skà íwi tso' kañíka ése mik se' talárke. Se' chköke sík a e' dör se' kulë chkököl ie.



Pescado para consumo familiar. Cabagra. 2013

13. Alimentos y preparación

Los antepasados “vivían muy sanos por la alimentación que recibían; los niños que nacían, venían con una gran fortaleza, en la familia. La dieta alimentaria tradicional está basada en sopas, picadillos, banano y plátano, pejibaye, tubérculos como yuca, tiquizque, malanga entre otros, comen carne de animales domésticos, principalmente el cerdo, pollos, que también les sirve para comercialización y consumo en ocasiones especiales como una boda, un cumpleaños o una festividad importante, con el uso racional y respeto a la naturaleza, el cacao se servía a cualquier persona que llegaba, porque es la bebida para la hospitalidad.” (Entrevista a Magdalena Figueroa, 2013).

Es una tradición servir la comida en hojas de banano porque así evitan la contaminación ya que usadas se deben votar.



Elotes de maíz.
Diferentes formas
de preparación. Solo
sancochado. Salitre.
2013.

14. Se' kapöli

Se' bribripa manète ká dià a, e' kuéki sa' térke sa' yàmipa sérkerak edö e' pàkòk, Talamanca jkér taì akèkèpa Awá tso, e' kuéki se' tò ie'pa kièke sa' kapéblök. Míka se' e yòke Awá ie e' ta e' batsö dör taì è e' kuéki se' tò awápa dalöieke, ie'pa tò se' ajkònèke e' kuéki.

Kàlkö kapöli

Bachákö: Dirî shù dalër ki.

Aïblo: Dirî se' énwö dalëna e' ki.

Zacate limón: Sirve para la gripe y para la tos. Se toma.

Söjkö: Dirî tuàlia ki irir sa' tórke e' ki.



14. Salud: Medicina tradicional

Muchos aspectos tienen en común con los bribris de Talamanca, por ejemplo la historia, o el lugar donde nacieron en la montaña del Surayon, frecuentemente visitan Talamanca para compartir la cultura.

Visitan a los awá en Talamanca, porque todavía hay muchos líderes espirituales que les ayudan y guían, si están enfermos les dan medicinas naturales para su curación, los conocimientos los tienen los awá, porque estudiaron desde niños hasta los 20 años aproximadamente para tener todos los saberes y sabiduría que Sibö les da; cumplen la función como conocedores de plantas, pueden sanar enfermedades, conoce mucho sobre historia, son reconocidos y respetados por las comunidades, no todos los pobladores pueden ser awá (Entrevista a Felipe Figueroa, 2013).

Plantas medicinales.

Gavilana: Las hojas se hierven en agua y sirve para dolores estomacales y para la presión.

El gengibre: Sirve para la inflamación de hígado, se toma tres veces durante el día.

Zacate limón: Sirve para la gripe y para la tos. Se toma.

15. Se' ù

Se' ù dör Ûsulë ie, dapöjkö we, alökö we, shalárkö irir söjkö we, i-kéli tsekesö irir yulèkesö kàlyök a, kapéki ie, i-së ie, tsákicka añíes, ù klö dör kàl albö ése. l'ñeta se' ù dör sikua ie.

Rancho tradicional. Salitre. 2013

15. Infraestructura tradicional: casas ancestrales

Se construían en forma cónica, con materiales, extraídos del bosque como la madera, el laurel, el cedro, con el fin de sacar tablas, postes, horcones, para sus casas la palma, el bejuco.

Las paredes eran elaboradas con caña brava y bejucos para amarrar, el techo lo hacían con palma real principalmente. Hoy día cuentan con la ayuda del estado, que les otorga los bonos para que hagan sus viviendas de madera, cemento y zinc, ante la falta de recursos naturales.



16. Ñalà

Söjki se' ká a ñalà tso' akuö ta, íyök ie, tsá ta añíes dikíbi kî.

16. Vías de comunicación: caminos y senderos

Algunas vías de comunicación a una de las comunidades como Salitre se realiza por medio de senderos empedrados y puentes de hamacas para cruzar los ríos o quebradas.

Vía de acceso principal a Cabagra, 2013

Puente de hamaca, Salitre. 2013



17. Inèie

Míka alárpa k_i dawáswö tso' kúl dö dabòm k_i böt e'ta ie'pa térkerak i-yàmipa ta díkibi k_i akuök, e' uköska m_ika i-talànarak détké taíkle e'ta i-wakpa énwá i-míkerak. Ajkénta se' ñáchkipa díkibi tköke ákuö tiàa i-tsìk_i es dö díkibi awìshetka iana kë díkibi tö i-tsem_i éré inèie. i'ñeta birîre kë yì térku yëblök irir namà klíuk, wèle wèle mím_i éré kë dör ajkénta ie. i'ñeta duládulapa inúkerak éré bola wa.

Juego de la pica la leña. Salitre. 2013

17. Recreación

En las actividades de la comunidad de Salitre tienen el juego de la pica la leña. Actividad recreativa para jóvenes y adultos

Según nos narra Arnoldo Mayorga Ortiz (2013), "desde los cuatro o cinco años, los niños son llevados a pozas tranquilas en donde los padres les enseñan a chapotear, nadar y mantenerse a flote. Al llegar a la adolescencia, con unos 12 años, los juegos son más complejos y a veces peligrosos, pues son verdaderos aprendizajes para sobrevivir en caso de una creciente del río o quebrada.

Los jóvenes juegan a pasar el río llevando una piedra cargada en un hombro; el peso y tamaño de la misma les permite ir por el fondo de la poza hasta la otra orilla.





Arnoldo Mayorga Ortiz. Líder comunal. Cabagra. 2013

Este juego es practicado también en pozas con corriente, por lo que se debe tener mucha destreza no sólo para caminar por el fondo sino para mantener la respiración y la piedra. Cuando alguno de los participantes no logra pasar al otro lado, lanza la piedra al fondo y deja que la corriente lo saque e incluso lo arrastre un poco y así se divierten.

La caza y la pesca han ido dejando de ser deportes como parte de la población, sin embargo todavía en menor grado los realizan. También hoy día los jóvenes realizan deportes más modernos como jugar fútbol”.

18. Wes sa' sérke

Akëkepa Felipe Figueroa irir sa' éwöublaúk Michael Morales e'pa tö i-che tö se' Siwa' pakèkesö duládulápa a ká ijkëta, Sibö tö se' yö at Ditsöwö ie Sulâyöm e. Se' ujtö ajkônèkesö irir ajkáchekesö se' alár ia érë e' pàkekesö wes se' Siwa' tö i-che, se' dököl e'wöublaúk se' Siwa' wa irir se' ujtö wa.

18. Educación

Los maestros de la cultura Felipe Figueroa y Michael Morales, nos narran que “coinciden sobre la importancia de promover la cultura, en todo caso la historia es sumamente enriquecedora basada en Sibö que “nos creó como Ditsö en Talamanca; el idioma Bribri, se mantiene por mucho de nuestros ancestros, nuestros jóvenes lo mantienen, pero sin embargo muchas veces sino conocen la historia, no la apreciamos por no conocer nuestra propias raíces no valoramos lo que tenemos, es importante que nosotros aprendamos con nuestra historia y con nuestro idioma” (2013).

CAPÍTULO 3

Los Bruncas

1. Historia y antecedentes

En el año 1629, las autoridades civiles y eclesiásticas españoles, fundaron el pueblo de Boruca que se encontraba en el camino que conectaba con la ciudad de Panamá; como estancia del “camino de las mulas”, considerado de avanzada para la penetración a otros territorios; sin embargo, los malos caminos y las grandes distancias desde la capital colonial Cartago, no se logra que sea visitada.

En 1680, según documentación colonial escrita por Juan Alvarez de Ulate, describe a Boruca de la siguiente manera: “Fúndase de una iglesia, un convento y doce casas que llaman palenques, todas pajizas. Su fundación es en la parte que

la hizo el maestro de campo don Juan de Salinas, gobernador de esta provincia. He adelantándola en casa de común, cabildo de justicia, venta y mesón de pasajeros y cinco casas; he sacado algunas familias que tuve noticia habían en la montaña y las puse en la población de Boruca y les nombré alcaldes y regidores” (Fernández, 1976).

Para los españoles no fue fácil dominar a los borucas, a pesar de las peores vejaciones y azotes que les hacían los españoles para pacificarlos; como tampoco acataron las órdenes de los misioneros católicos que les obligaban a bautizarse y ser fieles católicos.

Territorio Indígena Valle del Diquís (Boruca)



De la lucha de ambos grupos nació la tradición de la “fiesta de los diablitos”, representación del triunfo y de la guerra entre españoles y borucas. Se dan alianzas de algunos borucas con los talamancas durante la sublevación de Pablo Presbere contra los españoles en 1709 (Fernández, 1889).

2. Geografía

Ambos territorios se enmarcan dentro de la cuenca del río Grande de Térraba. Está asentado en Boruca y Rey Curré, al sureste de la provincia de Puntarenas. Son descendientes de los Teribes, en la Costa Atlántica de Panamá, entre Changuinola y Bocas del Toro.

Su presencia en Costa Rica responde a una inmigración forzada por parte de los misioneros evangelizadores a finales del siglo XVII. Está conformado por los distritos de Boruca, Potrero Grande y Palmar.

Se consideran una población indígena más desarrollada, pues actualmente tienen todas las facilidades de una comunidad rural; conservan y practican sus tradiciones milenarias que lo expresan en sus historias, leyendas, danzas, artesanías y otras artes.

Vista panorámica del territorio indígena de boruca.
2013



Ubicación geográfica				
Población	Ubicación:	Extensión	Habitantes	Localidades
Boruca	Provincia: Puntarenas Cantón: Buenos Aires Distritos: Boruca, Potreo Grande y Palmar	12470 hectáreas Decreto 22203-G 16 de abril de 1993	1.933 personas Indígenas	Bella Vista, Mojón, Bella Vista, Lagarto, Puerto Nuevo, La Presa, Alto las Moras, Yan Mayal Boquete, Bajo los Dioses, entre otros.
Rey Curré	Provincia: Puntarenas Cantón: Buenos Aires Distritos: Boruca, Potreo Grande y Palmar	10620 hectáreas Decreto	1.200 personas Indígenas	Curré centro, Zapotal, Vegas de Chánguena, Coquito, Santa Elena, Cajón Sur, Caña Blanca Sur, Lagarto, San Rafael (cerca de la fila Grisera)
Rey Curré	Provincia: Puntarenas Cantón: Buenos Aires Distritos: Boruca, Potreo Grande y Palmar	10620 hectáreas Decreto	1.200 personas Indígenas	Curré centro, Zapotal, Vegas de Chánguena, Coquito, Santa Elena, Cajón Sur, Caña Blanca Sur, Lagarto, San Rafael (cerca de la fila Grisera)

El pueblo de Boruca está en las planicies de inundación del río grande de Térraba (o el río Diquís), avanzando sobre la rivera hacia el norte, a poca distancia de Curré.

Este territorio incluye una sección del río Chángena. Para el año de 1949 reportan como poblados borucas a Boruca, Palmar Norte, Curré, Puerto Cortés y unos cuantos en Buenos Aires.

3. Cosmogonía

En la cosmogonía brunca adquiere gran importancia la creencia en los espíritus; según nos narra Melvin González Reyes: “La creencia en algunos espíritus sobrevive, como la leyenda del “Espíritu de las aguas”.

Otra historia muy linda que podemos rescatar con relación a los espíritus es la “Tebeo crán ígui téo” (La gran serpiente), “El protector de los chanchos de monte” y una de las más importantes de la historia “La leyenda del Cuasrán” (2013).

Por lo demás, la Tierra es la Madre y la protegen, porque creen que no es un bien comercial, sino es un espacio sagrado confiado por el Creador para cuidarla; les da vida, porque en ella viven todos los seres vivos y de ella se alimentan.

4. Animales y lugares sagrados

Entre los animales sagrados se encuentra la rana; representa el ser que precedía las lluvias, los lagartos, cocodrilos y caimanes animales míticos que castigan a quienes se portan mal.

5. Narraciones sagradas

Representan las vivencias de cada pueblo; se transmiten de padres a hijos de situaciones que suceden o de historias de leyendas sobre un mundo mítico que siguen manteniendo principalmente los mayores. Entre esas leyendas se citan :

Narración del Cuasrán: Dicha narración es la máxima representación, mito y cultura del pueblo Brunca, según lo que nos narra Melvin Gonzalez Reyes “cuentan mis abuelos que este personaje era un sukia boruca que huyó de los invasores antes de su llegada a Boruca. Se fue a vivir a un cerro llamado Volcán, donde según nuestra historia, todavía vive. Es un lugar al que nadie puede llegar, pero un lugar lleno de riquezas. Cuasrán vive como antes, rodeado por su familia y un grupo de personas más. Según cuentan, Cuasrán tuvo esposa e hijos, y aún se conserva el nombre de un hijo, el cuál, es Sancragua. Además de su familia, se cree que viven con él otras personas

que él se ha llevado. Con relación a esto hay experiencias vividas en el pueblo, personas que han desaparecido. Muchos creen que Cuasrán se los llevó con él, pero no se sabe por qué lo hace. Parecen acontecimientos misteriosos que no se pueden explicar; pero para los borucas, es una historia real” (2013).

Narración “La Historia de la culebra”: “Una mujer joven, amaba a una gran serpiente y esta salía de su cueva tras ella. La mujer hacía chicha para la serpiente. La ponía en un calabazo y la iba a echar en la entrada de la cueva. En la entrada la echaba. Cuando había echado todo toda aquella chicha a la serpiente, ya la serpiente salía por aquí. Entonces ella reía y reía; ya te has emborrachado, por ello es que sales. Y entonces salía la serpiente, ésta era enorme. Salía y se enrolaba en el cuerpo de la mujer desde los pies. Cuando le llegaba a la cintura y caía la mujer, porque la serpiente era enorme.

Y caía la mujer. Allá mismo la envolvía hasta el cuello, hasta la cabeza. Y caía la mujer. Cuando se enteró su madre, ya el embarazo de la mujer estaba muy avanzado. Entonces, le dijo a su madre; ¿Qué buscas hablando con una serpiente? ¿Cómo es que hablas con ella? Ella te va a devorar, te va a matar.

Cuando su madre se enteró, ya la mujer estaba muy gorda con las serpezuelas.

Entonces allá fue su madre a hablar con los sukias. ¿Qué haremos con esa muchacha?. La quemaremos. Iremos todo cuantos aquí vivimos a traer leña, a reunir leña para quemarla. Se fueron todas las personas a reunir leña, entonces ella preguntó, diz que dijo: ¿Por qué están reuniendo tanta leña ahora?

¿Porqué amontonáis leña? ¿Qué es lo que queráis hacer?. Dijo la mujer de la serpiente: Me van a quemar, seguro ¿Estarán locos? Su madre ya no la quería entregar. Entonces le dijeron: Pues tu mismas arderás; con tu hija vas a quemarte, tu también, porque no la quieres entregar.

Entonces encendieron la leña al otro lado de la quebrada. Encendieron la leña. Luego llegaron por ella. Ella vivía por aquí.

Entonces encendieron la leña al otro lado de la quebrada.

Entonces llegaron por ella y se la llevaron. ¿Que queréis hacer con mi hija? ¿Por qué vais a quemar a mí hija ahora? La quemaremos porque lo que va a tener son serpezuelas. Si nacen esas culebras, todo se convertirá en una laguna... Por todo saldrá agua y van a vivir aquí. ¿Por qué no matáis a la gran serpiente? Ahora mataremos a la serpiente. La llamaron en su cueva, salió de ella. Entonces la llamaron para apresarla.

Aquí murió su mujer, aquí morirá ella. Y estaba prepara aquella fogata para ella. Y en ella ardió.

Luego llevaron sus restos a la orilla del mar y los lanzaron al mar. Pero quedó un hijo de la culebra. Uno solo se escapó y dicen esto; que cada vez que truena, es él moviendo su cola” (Narrado por Santo Maroto, 1986).

Pintura en plumilla. Pintor Melvin González. Boruca.
2013

6. Arte y cultura boruca

Debido a la pérdida de la mayoría de sus tradiciones y costumbres culturales, han rescatado la artesanía, la confección de canastos de bejucos y máscaras talladas en madera; entre las mujeres, el hilado y tejido, que se basa en la utilización de fibras de algodón y el uso de colorantes vegetales naturales. También elaboran bolsos, salveques, banderines y arcos y flechas.





El tambor. Se utiliza en la fiesta de los diablitos. Boruca. 2013.



Máscaras elaboradas en Boruca para la fiesta de los diablitos. Boruca. 2013.

Menciona Don Ismael Gonzalez Lázaro, “las máscaras se hacían para las festividades y consistían en máscaras elaboradas en cedro o laurel, material fácil de tallar. No se usaba tintes, porque solo era para celebrar y luego se desechaba. Los temas más representativos fueron los diablos que representaban el ingenio indígena, para asustar y matar al toro

en representación del español. Con los años se confeccionaba las máscaras con material más ligero y fácil de tallar como la balsa y con decorados

Otra de las artesanías más tradicionales que también hacían nuestros antepasados son las mantas que formaban parte del traje de la mujer Brunca; así como la faja

a la cintura, acostumbran la mayoría de mujeres, a tener huertas a orilla de las casas, con plantas el algodón y arbustos de plantas colorantes. Se encuentran grandes pintores que han hecho del arte su más grande representación artística, de una época ancestral. Se distingue el Boruca por sus famosas máscaras representativas de animales y seres mitológicos; muy cotizados en los mercados artesanales del país” (Ismael González Lázaro, 2013).

Uno de los pintores reconocidos por sus trabajos en pintura y plumilla es Melvin González Reyes (2013) quien comenta: “La pintura es la máxima expresión del arte y mis trabajos representan a la cultura boruca que tratamos de rescatar, así como el legado cultural, a través de las remembranzas de los mayores”.

7. Tradiciones y Costumbres

Dentro de las condiciones o elementos culturales que ayudan a potenciar su cultura, identidad e integridad como grupo está el tradicional “Baile de los Diablitos” el cual representa la lucha de los indígenas contra los españoles.

Baile de los Diablitos: tradición ancestral de los borucas, que consiste en una actividad cultural de mayor participación y entusiasmo entre los habitantes de Boruca y de Curré.

En la actualidad, esta celebración acapara la atención de visitantes del Valle Central así como de vecinos de San Isidro del General, Buenos Aires, Palmar y Golfito.

Esta tradición dura tres días con sus noches, se realiza en la comunidad Boruca todos los 31 de diciembre al 02 de enero y en la comunidad de Rey Curré tiene lugar el primer fin de semana de febrero.

El baile consiste en que a media noche, antes de la celebración del 31 de diciembre nacen los diablitos en la colina Brugrá en Boruca o la colina alta ubicada en el centro de Rey Curré; desde ahí empiezan a tocar sus caracoles e inician el recorrido por el pueblo, pasando por cada una de las casas que visitan cantando.

Las familias les dan chicha y comida, el toro aparece el día de la celebración para eliminar los diablitos. Así durante 3 días los diablitos luchan contra el toro. Las luchas se dan en varias contiendas al día (por lo general son tres).

Cada una de estas contiendas es un viaje alrededor de la comunidad; finalmente, el toro vence y mata a los diablitos. Posteriormente los diablitos son vencidos por su adversario y sus cuerpos quedan tendidos en el suelo.

El último en caer es el Diablo Mayor, el toro huye y se refugia en el monte, sin

embargo ante un llamado con el caracol por el diablo mayor los diablos vuelven a la vida y se desata la búsqueda del toro, lo persiguen y con la ayuda de perros, los diablitos empiezan a buscar al toro que finalmente es encontrado el cual aparece furioso y lleno de hojas y ramas.

Todos en la comunidad junto con los diablitos lo matan, los diablitos pretenden sacrificar al “animal” en una hoguera. La muerte del toro se repite una y otra vez. El “cadáver” es paseado en llamas por los alrededores. Sus pedazos son vendidos o regalados simbólicamente a los asistentes.

Los restos del toro son quemados en una fogata. Todo termina en una fiesta

con amplia participación del pueblo y los visitantes, con el que celebran la victoria de los diablitos y la derrota del toro, que simboliza la victoria final del pueblo Boruca, sobre los españoles; se toma chicha de maíz, simbolizando la sangre del español.

Baile de los Negritos: festividad en la que los Borucas se tiznan la cara para conmemorar la lucha simbólica del indígena contra el español. En ambas festividades los participantes juegan con una cara tallada en madera; bailan y giran alrededor del mismo, recorren toda la comunidad de casa en casa.

Baile de los diablitos. Boruca. 2013



8. Biodiversidad

Los antepasados indígenas ya hablaban de la biodiversidad sin que conocieran dicho término, cuando protegían la naturaleza, la cuidaban porque de ahí extraía las materias primas para consumo

que utilizaban para la construcción de las casas y plantas medicinales.

La fauna la constituyen los animales silvestres que viven en los territorios indígenas como el tigre, la danta, chancho de monte, jabalí, que poco a poco se van



y trabajo, sin embargo hoy se habla de biodiversidad que es pensar en todos los seres vivientes que habitan dentro del bosque, en los árboles, y en las quebradas, o en el mar, hasta imaginar el animal más grande, incluyendo los peces, aves y la vegetación que rodea todo.

La flora está constituida por plantas comestibles: los tubérculos, frijoles, el maíz, el ayote, la yuca, plátano, banano; plantas productoras como las maderas

Bosques, ríos y quebradas en territorio Boruca. 2013.

extinguiendo por la destrucción del bosque primario principalmente. En el territorio, las plantas tienen distintas funciones y se utilizan en forma de té, lociones, y jabones para sanar el cuerpo; ejemplo el cacao: es usado para las quemaduras de sol, protección de la piel y prevención de cicatrices, para la fiebre cuyos extractos de semillas de cacao son utilizados.

9. Utilización de productos textiles

La siembra de algodón permitía la obtención de la materia prima para la base de los vestidos tradicionales, ya que estos son de este tipo textil, así como el procesamiento de tintes naturales, en los que se incluye el morado, a partir de un molusco marino al cual se le extrae en forma particular sin dañarlo y para lo cual realizan giras especiales a la costa pacífica, para su extracción, entre los tintes, se menciona también el uso de la cáscara del carbonero hervida con cierto tipo de cieno especial, para obtener un color negro con el cual teñir el algodón. Con estos materiales elaboran artículos de tejidos de algodón, canastos, bolsos y carteras.

El algodón. Materia prima para hacer mantas, bolsos.
Boruca.2013

La población Boruca desde hace varias décadas, se desarrolla en diversas actividades económicas como la ganadería, el comercio y transporte. En la agricultura se dedican al cultivo de granos básicos como el frijol, maíz, arroz, plátano y tubérculos, sin agroquímicos utilizando sus propias técnicas de labranza no obstante complementan su alimentación con la cría de cerdos, aves y ganado en algunos casos.

Es una producción para el autoconsumo fundamentalmente. Durante muchas décadas, las mujeres, se dedicaban a las labores agrícolas casi en su totalidad y todavía hoy día, aunque lo complementan con la fabricación artesanía talladas en madera, como máscaras, y además la elaboración de mantas usados como vestidos, bolsos. Entrevista Ismael González L. 2013



10. Ocupación y trabajos

“La ocupación y trabajo de los borucas, en épocas pasadas, consistía en que los hombres generalmente se dedicaban a la caza y pesca, pero además eran los únicos autorizados para cortar el arroz que se usaría en la comida. Una vez cortado, las mujeres estaban permitidas a cargarlo en jabas de bejuco del campo hasta la comunidad, participaban por igual en otras actividades, como en la pesca y la elaboración de trabajos a base de algodón y uso de tintes” (Entrevista a).

carnes. Además parte de la dieta están los productos vegetales como flores silvestres, palmitos, raíces, tubérculos, frutas, semillas, hojas, rebrotes y hongos

El tepescuintle, su carne es de consumo familiar, Boruca. 2013



11. Alimentación

Se basa en arroz y frijoles, productos que corresponden a su dieta tradicional. Sin embargo, también se pueden mencionar los derivados del maíz, banano, carnes y productos del bosque. Se pueden citar un listado de alimentos que tradicionalmente han formado parte de la alimentación de la población, especialmente las bebidas como lo son el chilate, chicha y atol. También tamales asados, cocidos y maduros asados al fogón, que acompañaban la comida con arroz, verduras y carne.

Con las carnes de animales silvestres y de corral se preparan gran variedad de comidas: ahumados, sopas, arroz y



Ismael González L. Sabio de la cultura Boruca, 2013

12. Ríos

Por el territorio Boruca pasan los ríos Boruca, Chin, Quebrada Cementerio. Comunidades más importantes: Bella Vista, Mojón, Lagarto, Puerto Nuevo, Cajón, La Presa, Sinrancia, Alto Las Moras, Shamba, Bajo Veraguas, Ojo de Agua, Maíz de Boruca, Mayal, Boquete, Bajo Dioses.

13. Medios de transporte y carga

Se comunican por medio del camino de lastre, con la carretera Interamericana que se encuentra a 20 Km; en época de invierno se vuelve intransitable. Los principales medios de transporte es el caballo que sirve como carga y el transportarse de un lugar a otro cuando viven en zonas poco accesibles, sin embargo en los centros de población se transportan en bus principalmente a Buenos Aires.

Antes de la construcción de la carretera Interamericana Sur, se comunicaban a los poblados más cercanos como Buenos Aires, San Isidro el General, por vía fluvial, a través del río Grande de Térraba.

Podían salir al mar por su desembocadura, donde se encuentra actualmente Ciudad

Cortés. Recogían muchos moluscos, sobre todo el molusco Surem del cual se obtiene la tinta púrpura, así como extraer la sal.

14. Educación

La transculturación, de la cultura brunca, con la pérdida de costumbres, tradiciones y el idioma; sus pobladores sienten la necesidad por medio de la educación que se da en las escuelas y colegios de que se fomente el rescate de sus raíces culturales. Actualmente la comunidad de Boruca y Rey Curré hace grandes esfuerzos para mantener sus tradiciones orales y cotidianas.

CAPÍTULO 4

Los Térrabas

1. Historia y antecedentes.

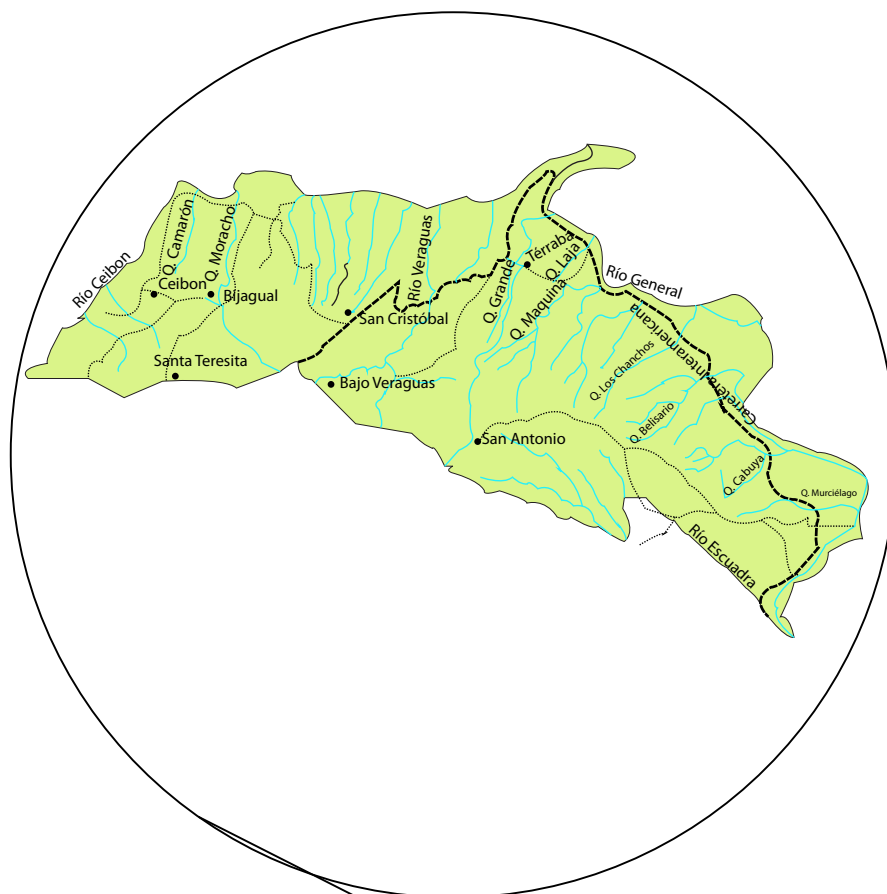
Desde tiempos antiguos, los mayores de la comunidad Térraba consideran que los indígenas, según lo que narra Manuel Villanueva Villanueva “eran grandes estudiosos, adquirirían los saberes de una interrelación con el saber de los tiempos, del verano, del tiempo lluvioso, de la agricultura, los tiempo en que se debía sembrar, hoy en día, se está perdiendo porque son diferentes los cambios del clima en la naturaleza.

Vemos también como los estudios hechos en otros países, se observa como los indígenas tenían el conocimiento de estudiar los astros, de determinar en el tiempo que cosas iban a pasar.

Por ejemplo el uso de las fases de la luna aplicadas a la agricultura, para la preparación, producción, siembra y recolección de los productos, por lo que el orgullo de nuestras raíces tiene un gran valor, que debe ser apreciado por todos los habitantes que creemos que aún se puede recuperar mucho de la historia Térraba.

Además, la elaboración de murales con motivos indígenas en salones comunales, se ha convertido en identificadores importantes, con los cuales la población indígena ha podido proyectar su imagen sobre el arte y al mismo tiempo reforzar el interés por sus valores culturales” (2013).

Territorio Indígena Valle del Diquís (Térraba)



2. Significado y origen del nombre

Los Térrabas influyeron en la relación con el territorio de Naso (Teribe) de Panamá. A estos pobladores se les empezó a llamar Térrabas para diferenciarlos del

los Teribes que se quedaron en territorio Panameño.

El pueblo Térraba ha tenido eventos importantes territoriales, que se deben mencionar pues resultan parte de su lucha permanente.

En 1924,

se hizo la construcción de la primera escuela en Térraba.

El 15 de noviembre de 1956

se creó el territorio indígena.

En 1961

se construyó la Carretera Interamericana a Buenos Aires.

En 1985

se dio la primera movilización indígena térraba en contra de la tala ilegal de árboles en el territorio indígena.

El 16 de abril 1993

se crea el Territorio Indígena de Térraba según el Decreto Ejecutivo N° 22203.

3. Ubicación geográfica

Población	Ubicación:	Extensión	Habitantes	Localidades
Térraba	Provincia: Puntarenas Cantón: Buenos Aires Distritos: Potrero Grande, Boruca y Pilas.	9355 hectáreas (La mayor parte del territorio es de los no indígenas.	750 personas (Censo 2011)	San Antonio, San Cristóbal, Paso Real, Bijagual, Ceibo, La Sabana y Santa Teresita.

También se le llaman los Teribes por ser originarios de las tribus Teribes que habitaron originalmente a lo largo del río Teribe hasta la Bahía de Almirante en Panamá.

A finales del siglo XVII los piratas y los zambos los atacan y saquean. Los religiosos o sacerdotes los obligan a trasladarse al Pacífico y repoblar Térraba, en las cercanías del Río Grande Térraba. Están ubicados en el límite con el territorio Boruca. (Manuel Villanueva Villanueva, 2013).

3. Cosmogonía

Ese universo simbólico del indígena térraba lo plasma de esta manera: “No existe documentación alguna, que se pueda explicar a los jóvenes, como hicieron los antepasados para derretir el oro, tallar la madera, igualmente la piedra, pues hubieron grandes artesanos, no hay una explicación científica como los indígenas hicieron para hacer las esferas de piedras y hacer toda clase de herramientas y como las manipulaban. Cómo la medicina natural fue una ciencia para curar las enfermedades, el uso de las plantas medicinales es muy difícil de explicar, porque ese conocimiento no quedó escrito, si no que era trasladado oralmente, por ello, solo los mayores aprendían, de ahí el

esfuerzo de los mayores por rescatar su cultura” (Entrevista a Manuel Villanueva Villanueva, 2013).

4. Cosmovisión

Es la espiritualidad y la forma de querer la tierra, “es la madre, el agua es vida, el sol y la luna también forma parte de la madre tierra. Hay una relación con la madre tierra, que hace que exista la naturaleza. La espiritualidad también tiene una relación con la mujer, porque esa cosmovisión nace desde la tierra, el agua y la mujer que hace el creador para que fertilice esta tierra, pero si no hay mujer, no hubiera reproducción; pues el hombre nace, lo crea el Creador, pero de repente se da cuenta que está solo y que necesita una pareja y debe de ser mujer para que en la tierra haya creación, por ello creó la tierra y creó el sol, creó la luna, para que pueda haber esa relación, para que pueda crecer.

Dentro de ese marco deja personas, deja hombres y deja mujeres, parte de una espiritualidad fuerte casi en todos los grupos originarios, por eso en esos tiempos el apellido, era matriarcal.

La mujer es la que decide de quien manda y quien no manda en la parte de la cultura Térraba; continúa narrando los Térrabas es un pueblo muy sufrido

porque es avasallado y con ello la pérdida de sus costumbres y tradiciones porque los gobiernos no ha hecho casi nada por los pueblos originarios, cada día se entrega más la tierra a las piñeras, o al proyecto hidroeléctrico el Diquís, donde vamos perdiendo el espacio físico, que no podemos defender porque estas empresas son poderosas y el dinero hace todo. Se debe tener mucha conciencia por no perder esa fuerza espiritual indígena” (Entrevista a Manuel Rivera Rivera, 2013).

Actualmente, su cosmovisión se atraviesa con la prédica cristiana “nacen, se procrean y disfrutan de todo lo que Dios les da, deben compartir con los demás miembros de la comunidad, creen en Dios, como ser supremo, que les ha dado la vida y los elementos de la naturaleza para la supervivencia en la tierra; todo lo que hagan, tendrán su premio si se han portado bien se van al cielo donde está Dios, y si han vivido mal son castigados en el otro mundo” (Entrevista Digna Rivera Navas, 2013).

5. Lugares Sagrados

El principal lugar sagrado para los térrabas es la laguna Kartsí; se encuentra en el pueblo Bijagual, a solo 40 minutos del centro de Térraba. Lugar temido por sus pobladores pues es inspiración para

historias y leyendas, considerada con propiedades mágicas.

Para los indígenas, hombre y montaña son uno, por ello tocar la naturaleza es herir su cuerpo. Además, una tercera parte del territorio por inundar es bosque primario y secundario, el resto pastizales.

Para ellos, es la naturaleza en forma integral, el templo de Dios, el cementerio donde entierran a los muertos. Poseían un cementerio arqueológico que era respetado, donde enterraban el cadáver del difunto, con todos los honores religiosos, sin embargo ya no existe, porque fueron arrasados y siguen siendo saqueados todavía por el hombre no indígena.

6. Religión

Actualmente practican la religión católica en un 98%, debido a que la religión nativa dejó de practicarse hace muchas décadas. Hoy día, está el panteón católico, que es también sagrado pues se entierran los difuntos bendecidos en la iglesia católica, para que descanse su cuerpo y el alma salga a reunirse con Dios.

7. Narraciones sagradas

Las narraciones sagradas representan las vivencias de ese legado cultural que mantienen de generación en generación de padres a hijos.

El pueblo de Térraba, no es la excepción y por ello la forma más real de expresar esa cosmovisión que aún mantienen del respeto a la naturaleza como parte integral de la vida que es la esencia de la vida, la relación con las fases de la luna, la convivencia con todos los elementos de la madre naturaleza

Tienen un gran respeto a lo espiritual que significa el agua y por ello se plasma en la siguiente leyenda: “El respeto a la abuela espiritual del agua Tjer Di, mujer que vive en las aguas de los ríos, quebradas y nacientes; sale siempre a regar los cultivos que se siembran para obtener una buena cosecha. Cuando el pueblo está en lucha con los que les quieren hacer daño; ella se manifiesta con fuertes lluvias, por eso es común ver en verano por las mañanas y tardes al territorio de Térraba con una neblina fría y pequeña llovizna.

El animal que representa al espíritu es el chancho porque fue así como nos convirtió la abuela Tjer para protegernos de la desaparición de los invasores; así fue como nos llevó a la laguna Kartsí, allá en el Alto de Bijagual. En ella hay un túnel donde

estuvieron los antepasados convertidos en chanchos y así fueron resguardados de los males del enemigo” (Narrado por Enrique Rivera Rivera, 2013)



Enrique Rivera Rivera. Sabio de la cultura. 2013

8. Idioma

Hablan el 100% el idioma español, la lengua nativa se extinguió en dicha región. Sin embargo, sus líderes comunales luchan día con día por medio del Consejo de Mayores para rescatar sus rasgos culturales que todavía conservan sus hermanos panameños y para volver a educar a los pobladores sobre el rescate de sus prácticas culturales como el idioma, con el apoyo del MEP y otras organizaciones.

9. Cultura

Se ha perdido algunos rasgos culturales tradicionales como la lengua, el tipo de vivienda, vestimenta y organización social, aunque hoy día se organizan por medio de un Consejo de Mayores conformado aproximadamente de 36 pobladores que toman las decisiones para el rescate de su cultura, su territorio y otros asuntos internos.

Consideran que es una cultura que no debe morir y que efectivamente depende de la juventud, depende de la niñez, de la documentación, así como la educación que se da en las escuelas con maestros de la cultura y del lenguaje, aunque se debe extender a los colegios construidos en las zonas del Valle del Diquís, para rescatar tópicos propios de la cultura.

Piensan sus pobladores, “que el mundo moderno le han llevado cosas negativas y positivas a los indígenas, como la tecnología, que es la parte positiva para los jóvenes y la niñez porque favorece el conocimiento, la sabiduría y el mantenimiento de la cultura, para que se visualice más su historia, tradiciones, costumbres que aún hoy día pertenecen a la cultura Térraba, pueden apropiarse que su cultura, que deben permanecer en el tiempo, en la medida que deben de ser responsables de determinar que buscan hacia el futuro y juntos todos poder lograrlo” (Entrevista a Manuel Villanueva, 2013).



Manuel Villanueva Villanueva. Sabio de la cultura.
2013



Mural pintado por los pobladores, en el salón comunal de Térraba. 2013

10. Estructura social

La base de todo es la familia, “esa forma familiar de los que habitamos el territorio Térraba añoramos, el pasado, todo era más humano, más solidario, hoy día todo ha cambiado. Los antepasados, se visitaban, compartían en las tardes afuera, pilando arroz, frijoles, generalmente se quedaban a dormir, en las noches hablaban de la problemática de la comunidad, que debían hacer para celebrar un acontecimiento, o bien cuando debían sembrar y recoger la producción. Sin embargo con la propagación de sectas protestantes que profanaron la visión del mundo indígena. La familia, cada vez se reunía menos para compartir” (Entrevista a Digna Rivera Navas, 2013).

Actualmente en la comunidad se encuentra un “Consejo de Mayores” formado por



Digna Rivera Navas, líder comunal. 2013

36 personas aproximadamente, quienes luchan por los intereses de la comunidad y por tener la legalidad para continuar con una de las metas que se han propuesto, defender su territorio y tratar de volver a sus raíces indígenas por medio de la concientización a los jóvenes y niños.

11. Economía

Se dedican a la agricultura de subsistencia, sembrando y cosechando productos como maíz, arroz, frijoles, plátanos, frutas y en las últimas décadas pequeñas siembras de café. También se dedican a la crianza de animales domésticos como vacas, cerdos, caballos utilizados como medio de transporte y aves de corral.

Practican un sistema de cultivo y siembra tradicional organizándose en forma colectiva, apoyándose mutuamente, trabajan primero la parcela de un indígena y luego pasan donde otro, hasta terminar la tarea de todos. Mantienen la tradición en siembras de acuerdo a los movimientos lunares. El territorio que habitan actualmente es una zona de difícil acceso para la producción.

Por otro lado, la alimentación del pueblo térraba, según lo narra Manuela Rivas y Digna Rivera Navas “tenía muchas comidas que hoy no se pueden tener, porque todo ha cambiado, todo lo que había antes,



Manuela Rivas. Sabia de la cultura. Térraba. 2013.

nosotros no tenemos ni una tercera parte. De la naturaleza había muchas cosas que se traían principalmente de las montañas. En ese entonces, había plantas, como la Disciplina que es una planta que hecha como tallitos a las orillas; se recogían, se cocinaba con huevos y se servía con plátano; era un comida muy rica. Otro alimento es ‘**Las Orejitas de palo**’, en los árboles que se acaban de caer al suelo, se moja cuando llueve y florea como un hongo chiquito y eso se agarran y se ponía a cocinar y sabía muy bien.

La carne que se consumía era de chanco de monte y se consumía ahumada, entonces toda la manteca se quita, y por eso no sufrían tanto de enfermedades.

Las Tortillas de Maíz como hoy le llaman chorreadas; nosotros hacíamos las tortillas, y eran una enorme tortilla. Nuestra

dieta es a base de maíz y carne (por ejemplo la gallina de monte, eran gallinas que llamaba perdices, esas gallinas viven en abundancia y la gente iba y recogía los huevos de las gallinas, color celeste y se perdieron por la invasión de la gente, y era muy fácil entrar y comérsela.

Para mí es una gran cosa que nosotros podamos contar parte de nuestra historia de nuestros tiempo que sufrimos; hoy por la perdidas de las montañas, ya no tenemos agua, las enfermedades, porque ya no tenemos suficientes arboles que limpiar el oxígeno, hoy tenemos plagas, antes las guanábanas eran muy productivas, ahora las guanábanas tienen plagas.

Las enfermedades que existen, es por la falta de las montañas, los programas que han venido, no son acordes con nuestro estilo de vida, si no que vienen con

programas o recursos para hacer nuestras casas, podía ser que fuera bueno pero tiene que hacerse estudios.

Antes el pueblo era de todo y el beneficio es de todo, que pasa hoy, la venta indiscriminada que hubo de las tierras, hay muchos hermanos indígenas que no tienen tierras. Y cuando llegaron, los indígenas fueron los peones, y vendían los lotes”. (Entrevista a Digna Rivera Navas y Manuela Rivas, 2013).

12. Medicina tradicional

Desde sus antepasados los Térrabas usaban plantas y hierbas como maíz blanco, achiote, zarza, hoja estrella, hoja gabilana, zacate de limón, tomillo, tule vieja con bejucos, hojas de guarumo, caña agria, para curar enfermedades, porque no existía la medicina hospitalaria.

Hojas de Guarumo.
Térraba. 2013.



En la medicina tradicional, según lo que narra Digna Rivera Navas, “son las mujeres de la comunidad del territorio Térraba, las que han heredado el conocimiento a través de generaciones, desde sus antepasados, para recomendar medicinas de plantas naturales, por los conocimientos adquiridos desde hace muchos años de los abuelos y aún hoy día siguen utilizando principalmente la medicina tradicional ya que han comprobado ser más efectiva y de ahí que muchas veces los hospitales locales, consultan al pueblo sobre la utilización de dichas plantas medicinales” (2013).

13. Ríos

El río Grande de Térraba fue el medio de transporte que en su dialecto lo llaman “Agua Grande”, de gran importancia para toda la región del Valle del Diquís, en

las márgenes del río viven los indígenas Térrabas. El río nace en las faldas del Cerro Chirripó, su cauce inicia en la unión de los ríos General y Coto Brus, su desembocadura es en el Océano Pacífico. En épocas de verano es navegable. Proporcionaba el pescado para la dieta, tenía mucho, pero después se fue contaminando con químicos y otros.

14. Recreación

El juego del toro y la mula: Consiste en un enfrentamiento entre la población indígena (representaciones de los animales del bosque) y las amenazas de su cultura (El Toro). Esta fiesta dicen los mayores de la comunidad que ha sido recuperada poco a poco como una colaboración de los jóvenes principalmente. Asimismo el fútbol.

Río Térraba. 2013



GLOSARIO

Cabécar:

Cabet: Roble.

Ditsä: Son los hombres de maíz, los Cabécares.

Duwalkäwa: Es el clan al que pertenecen los dueños de los animales. Los Jawá que canta en voz alta.

Cerro Buku: Se encuentra en Ujarrás, cubierto con sabana natural. También en San José Cabécar se encuentra otro cerro con el mismo nombre.

Jöko: Mojoso. Se le pone a la chicha para darle sabor

Jútsini: Casa tradicional en forma cónica que representa la casa universal.

Kuyëk: Río que se desplaza por el territorio de Ujarrás y Buenos Aires de Puntarenas.

Ña: Impureza

Sibö: Creador de todo. Dios de la sabiduría, de los valores y costumbres de los indígenas.

Sökwá: Sabana

Sórbulu: Espíritu maligno.

Sulá: Primer médico tradicional o Jawá.

Bribri:

Bikakla: Es el que distribuye las comidas durante las ceremonias.

Jo: Guía espiritual, cantor y preparador del entierro de los difuntos,

Namaitami: Mamá de Iridia la niña Tierra.

Siwöwak: Clan perteneciente a la luna.

Sorbón: Danza espiritual indígena..

GLOSARIO

Bubo: Jodron Krübtä to bti nitro tü
desanomono roatregwo

Kra: Ngwbetro tä sribero ja tribo ngware

Cosmogoniai: Yo kugwo ngöböbtä,
kägwe kä kri ne datoni.

Ye moden konti köbö niri kwe ni ogwäte

Konti kugwe kome btä kugwe kuin gatä
jabtä

Nagwongä: Jatä ga tä monto ne krwere
abugon

Krün ñakä rabadre mate nibtä

Ju: Ngöbogwe kä kri ne sribe bure ni juere

Kä nague: Kä kri mron kwaragri nie
numene ni umbregwe

Krwa bian tä: Ni bugwa komo, töi komo
kätä kugwe noine ni mada btä

Ni krwaro: Ni uai komo, ni Chogali töero.

Territorio: Ni ngäbere käe

Sukia: Ni töbätä nierara, ni blitä ga auno
köbö kitä ga.

Brunca:

Cuasrán: Espíritu que representa al
abuelo del pueblo Boruca

BIBLIOGRAFÍA

Berger Guevara, Marcos. (2000).

Perfil de los Pueblos Indígenas de Costa Rica. Informe Final. San José, Costa Rica: Banco Mundial.

Bonatti, Javier. (1998).

Una interpretación etnoastronómica y etnobiológica del mito de la mujer que se convirtió en mar. Escuela de física UCR, en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de CR y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

Bozzoli, María Eugenia (1977).

Narraciones bribris. Vínculos, vol. 2, no. 2,

Borge Carvajal, Carlos y Castillo, Roberto. (1997).

Cultura y conservación en la Talamanca indígena. San José, Costa Rica: EUNED.

Borge, Carlos y Budowski, Mónica. (2003).

Globalización, exclusión y lucha para participación: El camino del papel de las mujeres en la estructura política de los Bribris de Talamanca. II Congreso sobre Pueblos Indígenas. Memoria. San José, Costa Rica.

Bozzoli de Wille, María Eugenia. (1976).

La esposa del Bribri es la hermana de Dios. S. e.

Bozzoli de Wille, M. E. (1987).

Una versión de la historia talamanqueña del origen del mar. San José, Costa Rica: Editorial UCR.

Camacho Zamora, José. (1983).

Etnobotánica Cabécar. América Indígena, Volúmen 43, Número 1, falta páginas.

Carballo, José. (S.f.).

Los grupos indígenas costarricenses. Proyecto Centro de Conocimiento sobre Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos. Universidad Nacional. Recuperado de: el 25 de Junio

Constenla, Umaña, Adolfo. (1985)

Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio real. San José, Costa Rica: Editorial UCR.

Constela Umaña, Adolfo y Pereira Mora, Francisco. (1989).

Afinidades mesoamericanas del mito talamanqueño de los dioses de las tormentas. Revista de Filología y Lingüística, CV (2),

Corrales U. Fco, Leiva L., Daniel. (2003).

La Tierra que nos confiaron: pasado y presente de Curré/Yimba en el II Congreso sobre pueblos indígenas del conocimiento ancestral al conocimiento actual: visión de lo indígena en el umbral del siglo XXI. Memoria, San José, Costa Rica.

Fernandez Torres, Severiano. (2011).

Recopilación de historias "El banquete de Sibö". San José, Costa Rica: Editorial Fundación Nairi.

Hartman, C. V. (1991).

Arqueología Costarricense. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica

Guevara García, Federico.

Celebración del 12 de octubre en la comunidad indígena de Rey Curré, un espacio de lucha y protesta política.

Lafarge, Michael. (1998).

Ordenamiento Territorial en Talamanca: La experiencia de Soki: en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de CR y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

Rojas, Daniel. (2004).

Religiosidad tradicional Bribri y Cabécar en el II Congreso sobre pueblos indígenas del conocimiento ancestral al conocimiento actual: visión de lo indígena en el umbral del siglo XXI. Memoria. San José, Costa Rica.

Rojas, Nydia. (2005).

Propuesta para la creación de un centro de conocimiento para las comunidades indígenas de Alta Talamanca. Proyecto: Centro de Conocimiento sobre/de grupos étnicos indígenas centroamericanos. Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica.

Rojas, Daniel. (2003).

Bribri de Costa Rica: reflexiones sobre el chamanismo y la cosmovisión indígena. Revista Herencia.

Salas Díaz, Uri. (2012).

Cultura Bribri y Cabécar ante las inundaciones: visión ancestral y nuevos contextos. Tesis de graduación para optar por la Licenciatura en Antropología Social. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Solís del Vechio, Felipe. (1996).

Asentamientos y costumbres en la zona Cañas-Liberia durante el período Bagaces (300-800 d.c.). Tesis para optar por el grado de Licenciatura en Antropología con énfasis en Arqueología. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Salas Díaz, Uri. (2012).

Cultura Bribri y Cabécar ante las inundaciones: visión ancestral y nuevos contextos. Tesis de graduación para optar por la Licenciatura en Antropología Social. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Stone, Doris.

Sacrificio humano en un entierro de la provincia de Guanacaste, Costa Rica. Mesoamérica. s.e.

SITIOS WEB CONSULTADOS

<http://www.unesco.org.uy/>

<http://www.cedin.org>

<http://cuasran.blogspot.com/2009/12/mitologia-bribri.html>

<https://sites.google.com/site/laredanzaudg/historia/la-danza-en-los-pueblos-aborigenes/los-bribris>

http://www.cesarlizano.name/sibowak/chamanes_hm_mascaras_costa_rica/legado_cultural_mascaras_costa_rica_chaman_alberto_sibaja.htm

<http://cactustour.com/es/costa-rica/la-poblacion/un-pueblo-rico-de-su-diversidad/los-indigenas/el-pueblo-bribri/>

<http://www.ministeriodesalud.go.cr/ops/comunidadesindigenas/>

<http://terraba.org/es/cultura.html>

INFORMANTES CLAVES CONSULTADOS:

Cabécar:

Gertrudis Fernández Navas	Sabio de la cultura
Celina Fernández Obando	Sabia de la cultura
Eva Fernández Fernández	Líder comunal especialista en artesanía.
Meylin Obando Villanueva	Especialista en narraciones sagradas.
Isidora Ortiz Villanueva	Líder Comunal y Sabia de la cultura
Flora Villanueva Vargas	Especialista en Medicinas Naturales.

Bribris:

Felipe Figueroa	Líder Comunal
Magdalena Figueroa	Líder Comunal
Arnoldo Mayorga Ortiz	Líder Comunal
Michael Morales Figueroa	Líder Comunal
Mercedes Ortiz Obando	Líder Comunal
Teófilo Vargas Mayorga	

Térrabas:

Manuela Rivas N.	Líder Comunal
------------------	---------------

Digna Rivera Navas	Líder Comunal
--------------------	---------------

Enrique Rivera Rivera	Líder Comunal
-----------------------	---------------

Manuel Villanueva Villanueva	Líder Comunal
------------------------------	---------------

Bruncas:

Ismael González Lázaro	Líder Comunal Premio Nacional de la Cultura Popular en el 2002.
------------------------	---

Melvin González Rojas	Líder Comunal Especialista en pinturas Bruncas.
-----------------------	--

Ismael González Reyes	Líder Comunal
-----------------------	---------------

